

MARTHA

OPÉRA-COMIQUE EN 4 ACTES ET 6 TABLEAUX

MUSIQUE DE F. DE FLAETOW

OPÉRA-COMIQUE
Direction ALBERT CARRÉTHÉÂTRE-LYRIQUE
Direction L. CARVALHO.
1895

ARTISTES:

M ^{mes} NILSSON.	MARTHA, (LADY HENRIETTE) dame d'honneur de la reine	SOPRANO
— DUBOY.	NANCY, amie et confidente de Lady Henriette	MIZO-SOPRANO
MM. MICHOT.	LYONEL, ami de Plumkett	TÉNOR
— TROY.	PLUMKETT, riche fermier	BARYTON
— WARTEL.	LORD TRISTAN	BASSE CHANTANTE
— GUYOT.	UN JUGE	BARYTON ou BASSE

ARTISTES:

M^{mes}

MM.

UN FERMIER, UNE FERMÈRE, TROIS SERVANTES, TROIS VALETS: CORYPHEES

FERMIERS, FERMÈRES, SERVANTES, CHASSEURS, CHASSERESSES, VILLAGEOIS, VILLAGÉOISES, SEIGNEURS, GRANDES DAMES, PAGES, etc.

La scène se passe en Angleterre, en 1710.

Pages

OUVERTURE 1

ACTE I — PREMIER TABLEAU — Le Boujoir de Lady Henriette

N ^o 1	DUO	<i>Parlez-moi! — Que te disai-je?</i>	Martha, Nancy	11
N ^o 2	TRIO	<i>So, Tristan de Mkleford!</i>	Martha, Nancy, Tristan	23
N ^o 3	CHOEUR DES SERVANTES	<i>Au marché du matin</i>	Soprano et Contralti	35

DEUXIÈME TABLEAU — La Place du Marché de Richmond

N ^o 4	CHOEUR DES FERMIERS	<i>Accourez, jeunes servantes</i>	Soprani, Tenors et Basses	46
N ^o 5	DUO	<i>Les bavardes! quel tapage!</i>	Lyonel, Plumkett	59
N ^o 6	ENSEMBLE	<i>La cloche vient de retentir</i>	Les Personnages et les Chœurs	66
N ^o 6 ^{bis}	QUATUOR	<i>Vois donc! quel regard de flamme!</i>	Martha, Nancy, Lyonel, Plumkett	87
N ^o 6 ^{ter}	CHOEUR FINAL	<i>Jeunes filles, restez sages</i>	Soprano, Tenors et Basses	103

ACTE II — L'intérieur de la Ferme de Lyonel

N ^o 7	ENTR'ACTE et QUATUOR	<i>Venez, filles jolies</i>	Martha, Nancy, Lyonel, Plumkett	106
N ^o 8	QUATUOR DU RUCUET	<i>Mes airs et mon langage</i>	Martha, Nancy, Lyonel, Plumkett	119
N ^o 9	DUO	<i>Nancy!.. Julia, viens vite!</i>	Martha, Nancy	142
N ^o 9 ^{bis}	ROMANCE DE LA ROSE	<i>Ton destin, belle rose</i>	Martha	148
N ^o 10	SCÈNE et NOCTURNE	<i>Attends, mauvaise servante</i>	Martha, Nancy, Lyonel, Plumkett	156
N ^o 11	TRIO FINAL	<i>Fuyons vite</i>	Martha, Nancy, Lyonel	168

ACTE III — Le Rendez-vous de Chasse

N ^o 12	SCÈNE	<i>Ton destin, belle rose</i>	Lyonel	171
N ^o 13	AIR DES LARMES	<i>A mes yeux enchantés</i>	Lyonel	175
N ^o 14	RÉCIT	<i>Amis, en attendant la chasse</i>	Plumkett, Tenors et Basses	176
N ^o 14 ^{bis}	CHANSON DU PORTER	<i>Mes chers amis</i>	Plumkett, Tenors et Basses	178
BALLET DE LA FÊTE DU HOUËLON (ad libitum) 181				
N ^o 15	CHOEUR DES CHASSEURS	<i>Ah! j'entends un loin la chasse</i>	Plumkett, Tenors et Basses	199
N ^o 15 ^{bis}	CHOEUR DES CHASSERESSES	<i>Nous aussi, du jeune chasseur</i>	Soprani et Contralti	201
N ^o 16	AIR	<i>Loin de moi la sombre tristesse</i>	Nancy, Soprani et Contralti	204
N ^o 16 ^{bis}	SCÈNE	<i>Ah! les beaux minois</i>	Plumkett et les Mêmes	214
N ^o 17	SCÈNES	<i>Ces dames sont un loin</i>	Les Personnages et les Chœurs	220
N ^o 17 ^{bis}	QUINTETTE et FINALE	<i>Ah! que Dieu, un jour, pardonne</i>	Les Personnages et les Chœurs	235

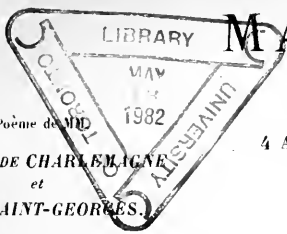
ACTE IV — PREMIER TABLEAU — Décor du 2^{me} Acte

N ^o 18	AIR DE MARTHA	<i>Depuis bientôt un mois</i>	Martha	246
N ^o 18 ^{bis}	RÉCIT et ROMANCE	<i>Depuis l'instant où, de votre visage</i>	Plumkett	250
N ^o 19	DUO	<i>Ciel! que vois-je?</i>	Martha, Lyonel	255
N ^o 20	RÉCITATIF	<i>Eh! bien, Madame?</i>	Martha, Nancy, Plumkett	267

DEUXIÈME TABLEAU — Une Place devant la Ferme de Plumkett

N ^o 21	FINALE	<i>Là, des tables, des boutiques</i>	Les Personnages et les Chœurs	268
-------------------	--------	--------------------------------------	-------------------------------	-----

Défense est faite à MM. les Directeurs de faire représenter une autre version de MARTHA, la présente étant la seule autorisée par les intéressés. — Pour le droit de représentation s'adresser à M. CHODIENS, Éditeur, à PARIS, 50, Boulevard des Capucines, 50.



MARTHA

OPÉRÉE

Poème de M^{lle}
CREVEL DE CHARLEMAGNE
et
H. DE SAINT-GEORGES.

OPÉRA-COMIQUE
en
4 Actes et 6 Tableaux.

Musique
de
F. DE FLÖTOW.

OUVERTURE

And^{te} con moto.

PIANO.

ff risoluto.

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. The first system begins with a treble and bass clef, a 3/4 time signature, and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'And^{te} con moto.' and the dynamics are '*ff* risoluto.' The first system contains four measures. The second system contains four measures, starting with a piano (*p*) dynamic. The third system contains four measures. The fourth system contains four measures. The fifth system contains four measures and ends with the dynamic marking '*léger.*'

rall. e dim.

Musical score system 1, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with various ornaments and a fermata. The bass clef contains a rhythmic accompaniment with chords and a fermata. The system concludes with a key signature change to two sharps (F# and C#).

Larghetto.

Musical score system 2, starting with a piano (*p*) dynamic. The treble clef has a melodic line with a fermata. The bass clef features a steady accompaniment of chords. The system ends with a key signature change to two sharps.

Musical score system 3, continuing the piece with a melodic line in the treble and accompaniment in the bass. The system concludes with a key signature change to two sharps.

Musical score system 4, featuring a melodic line in the treble and accompaniment in the bass. The system concludes with a key signature change to two sharps.

Musical score system 5, continuing the piece with a melodic line in the treble and accompaniment in the bass. The system concludes with a key signature change to two sharps.

Musical score system 6, starting with a pianissimo (*pp*) dynamic. The treble clef has a melodic line with a fermata. The bass clef features a steady accompaniment of chords. The system concludes with a key signature change to two sharps.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand plays a steady accompaniment of chords.

Second system of a piano score. The right hand continues the melodic line. The left hand accompaniment is marked with *crese.* (crescendo).

Third system of a piano score. The right hand has a more complex melodic structure with slurs. The left hand accompaniment consists of chords with a slight upward motion.

Fourth system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs. The left hand accompaniment continues with chords and a slight upward motion.

Fifth system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment is marked with *rit.* (ritardando) and *p* (piano). Above the system, the tempo is marked *a Tempo.*

Sixth system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment is marked with *dim.* (diminuendo) and *pp* (pianissimo). The system concludes with a double bar line and a key signature change to one flat.

All? vivace.

First system of the musical score. The right hand (treble clef) plays a melody of eighth notes, starting with a *p* dynamic. The left hand (bass clef) plays a bass line of eighth notes, starting with a *p* dynamic. A *legg.* marking is present above the right hand in the fourth measure.

Second system of the musical score. The right hand continues the melody with eighth notes. The left hand continues the bass line with eighth notes.

Third system of the musical score. The right hand has a melodic phrase with a fermata. The left hand continues the bass line with eighth notes.

Fourth system of the musical score. The right hand continues the melody. The left hand continues the bass line. A *poco cresc.* marking is present above the right hand in the fifth measure.

Fifth system of the musical score. The right hand has a melodic phrase with a fermata. The left hand continues the bass line. A *fp* marking is present above the right hand in the fifth measure, and a *p* marking is present above the right hand in the sixth measure.

Sixth system of the musical score. The right hand continues the melody. The left hand continues the bass line. A *f* marking is present above the right hand in the second measure, and a *p* marking is present above the right hand in the third measure.

ff

This system contains two staves of music. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The music is in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The first two measures show chords in the right hand and eighth notes in the left hand. The third measure has a forte (*ff*) dynamic marking. The final two measures show chords in the right hand and chords in the left hand.

marcato.

This system contains two staves of music. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The music continues in the same key and time signature. The first two measures show chords in the right hand and chords in the left hand. The third measure has a *marcato.* dynamic marking. The final two measures show chords in the right hand and chords in the left hand.

marcato.

8- - - - -

This system contains two staves of music. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The music continues in the same key and time signature. The first two measures show chords in the right hand and chords in the left hand. The third measure has a *marcato.* dynamic marking. The final two measures show chords in the right hand and chords in the left hand. A first ending bracket labeled '8-' spans the last two measures of the upper staff.

8- - - - -

dol.

This system contains two staves of music. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The music continues in the same key and time signature. The first two measures show chords in the right hand and chords in the left hand. The third measure has a *dol.* dynamic marking. The final two measures show chords in the right hand and chords in the left hand. A first ending bracket labeled '8-' spans the last two measures of the upper staff.

8- - - - -

This system contains two staves of music. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The music continues in the same key and time signature. The first two measures show chords in the right hand and chords in the left hand. The final two measures show chords in the right hand and chords in the left hand. A first ending bracket labeled '8-' spans the last two measures of the upper staff.

8- - - - -

Meno moto.

This system contains two staves of music. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The music continues in the same key and time signature. The first two measures show chords in the right hand and chords in the left hand. The final two measures show chords in the right hand and chords in the left hand. A first ending bracket labeled '8-' spans the last two measures of the upper staff. The dynamic marking *Meno moto.* is placed in the lower staff.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The left hand provides a steady accompaniment of eighth-note chords.

Second system of the piano score, continuing the melodic and harmonic development from the first system.

Third system of the piano score, featuring dynamic markings *f* and *p* in both hands.

Fourth system of the piano score, with dynamic markings *p* and *f* alternating between the right and left hands.

1^o Tempo.

Fifth system of the piano score, marked with a first tempo. It includes dynamic markings *p* and *ff*, and shows a more active right hand with sixteenth-note passages.

Sixth system of the piano score, concluding the page with complex rhythmic patterns and a key signature change to two flats.

First system of a musical score. The right hand (treble clef) plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, featuring a key signature of one flat and a common time signature. The left hand (bass clef) provides a rhythmic accompaniment with chords and single notes.

Second system of the musical score. The right hand continues the melodic line with eighth notes. The left hand features a steady accompaniment of chords. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the final measure of the system.

Third system of the musical score. The right hand has a melodic line with a dynamic marking of *p* at the beginning. The left hand continues with a consistent chordal accompaniment.

Fourth system of the musical score. The right hand features a melodic line with a dynamic marking of *p*. The left hand maintains the chordal accompaniment.

Fifth system of the musical score. The right hand has a melodic line with a dynamic marking of *p*. The left hand continues with the chordal accompaniment.

Sixth system of the musical score. The right hand has a melodic line with a dynamic marking of *p*. The left hand continues with the chordal accompaniment. The system concludes with a dynamic marking of *pp* (pianissimo) and a final chord.

First system of musical notation. Treble clef, bass clef. The piece begins with a piano (*pp*) dynamic. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The left hand provides a steady accompaniment of chords. The tempo is marked *leggiere*.

Second system of musical notation. Continuation of the first system, maintaining the *leggiere* tempo and piano dynamics.

Third system of musical notation. The tempo changes to *cresc.* (crescendo). The right hand continues with melodic lines, and the left hand accompaniment becomes more active.

Fourth system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and ties. The left hand accompaniment consists of chords and moving lines. The dynamic is marked *pp*.

Fifth system of musical notation. The tempo is marked *Meno mosso*. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment is marked *f* (forte) and *p* (piano).

Sixth system of musical notation. Continuation of the *Meno mosso* section, featuring melodic lines in both hands.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes. A dynamic marking of *f* (forte) is present at the end of the system.

Second system of the piano score. The right hand continues with a melodic line, and the left hand has a more complex accompaniment with some chords. Dynamic markings include *p* (piano) and *f* (forte).

Third system of the piano score. The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand continues with a rhythmic accompaniment.

Fourth system of the piano score. The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *pp* (pianissimo) and *p* (piano).

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *cresc.* (crescendo) and *f* (forte).

Sixth system of the piano score. The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand has a rhythmic accompaniment. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

Andante.

fff

All: vivace.

rit.

tr

tr

tr

40

1^{er} TABLEAU

Le boudoir de Lady Henriette

A droite, sur le dernier plan, fenêtre ouverte.

RÉCITATIF ET DUO.

N^o 1.

Lady Henriette assise près de la toilette; à ses côtés, debout, Nancy.

Recitativo.

MARTHA.
(LADY HENRIETTE)

Que te di - rai - je?

NANCY.

Par - lez - moi! Qu'avez -

PIANO.

M.

Je n'en sais rien.

N.

vous? Son cœur est froid! Com - me la

PIANO.

M.

Mais l'ennui!

(elle désigne son cœur)

(à part)

N.

nei - ge C'est ce - la... je le vois bien... Bah! que craindrai-je?

PIANO.

ad libitum. **Audante.**

Parlons d'amour, ce-la ne gâ - te rien!

suivez.

(à Martha)

E - tre belle et

par - ses - char - mes Fai - re damner un galant, Puis, quand il vous rend les armes,

Vous ri - ez de son - tour - ment; — Des soupirs, des douces larmes,

ad lib. **a Tempo.**

Mais ne prenez pas d'amant, Non, non, ne prenez pas d'a - mant.

col canto.

MARTHA.

Que dis-tu? _____ si mon cœur ai - me, Ja -

M. _____
 - mais il ne — se joue - ra D'un cœur ten - dre,

M. _____
 et je sens mê - me, Que peut - être il — ai - me

a Tempo.

M. _____

- ra.

NANCY.

C'est si bon d'être — co - quet - te, Et de garder son amour.

a Tempo.

MARTHA.

Que m'importe u - ne conquête D'une heure, ou mêm - e d'un jour? Eamour ex -

- i - ge du re - tour.

Poco più animato.
NANCY (à part)

Al - lons donc, quelle fai -

Non, non, - non, - ce blâme Nat - teint

- blesse; A la fleur de son printemps, Il faut - garder sa ten - dresse, Car les

- pas mon â - me, Nat - teint pas mon - -

amours n'ont qu'un temps, Al - lons donc, quelle fai - blesse, A la fleur de son prin -

M. *p* *cresc.*
- me; Et je sens que le bonheur N'est pas fait pour no- tre cœur, N'est pas

N. *p* *cresc.*
temps, Il faut garder sa tendresse, Car les amours n'ont qu'un temps, Car les

p *cresc.*

M. *cresc.*
fait pour no- tre cœur, Non! non! pour no- tre cœur. Et je sens que le bon-

N. *cresc.*
amours n'ont qu'un temps, Les a- mours n'ont qu'un temps. Il faut garder sa ten-

f *p* *cresc.*

M. *cresc.*
- heur — N'est pas fait pour no- tre cœur, — N'est pas fait pour no- tre

N. *cresc.*
- dres- se, Car les amours n'ont qu'un temps, Car les a- mours n'ont qu'un

cresc.

M. *f*
cœur, N'est pas fait pour no- tre cœur.

N. *f*
temps, Car les a- mours n'ont qu'un temps.

f *p* *sf*

NANCY.

Ne parlons plus de con-

-quête, De tendresse, ni d'amour, Mais de plaisir et de fête

-te, Et de ces bals de la cour Où chaque beauté s'ap-

- prête A triompher, à triompher à son tour!

MARTHA.

Non, je ne tiens plus à plaisir! Et ces fêtes

M. et ces jeux N'ont au - cun at - trait, ma chère,

M. Pour mon âme et pour mes yeux.

M. Les pou - voirs de no - tre Rei - ne,
 NANCY.
 Ne par - lons plus de con - què - te, De ten - dres - se, ni d'a -

M. Et sa cour, et ses splen -
 N. -mour, Mais de plai - sir et de fè -

M.
- deurs, Char - me - raient, hé - las, à pei - ne,
N.
- te, Et de ces bals de la cour Où cha - que beauté s'ap - prête A triom -

M.
Ma tris - tesse et mes dou - leurs!
N.
- pher à son tour, A tri - om - pher à son tour!

cresc. *f*

cresc. *f*

MARTHA.

Ma tris - tesse et mes dou - leurs!

NANCY. (à part) (Martha retourne à la table de droite où elle reste debout)

Oui, j'en suis bien sûre, i - ci, Il n'est plus que la ten -

p

N. *- dres - se Pour é - loi - guer la fris - tes - se;*

N. *Et la gué - rir de l'en - nui. Al - lons*

ad lib. *ritard.* *a Tempo.*

suivez.

MARTHA.

N. *(à part) Non, non, — non, ce blâme*

done, dans la jeu - nes - se, A la fleur de son prin - temps, Il — faut

N. *Nat - teint — pas mon â - me,*

gar - der sa ten - dres - se, Car les a - mours n'ont qu'un temps. Al - lons

M N

Nat - teint pas mon à - me; Et je -
 donc, quel le fai - bles - se, A la fleur de son prin - temps, Il faut

p

M N

sens que le bon - heur, Nest pas fait pour no - tre cœur, Nest pas
 gar - der sa ten - dres - se, Car les a - mours n'ont qu'un temps, Car les

cresc.

cresc.

M N

fait pour no - tre cœur, Non, non, pour no - tre cœur, Et je -
 a - mours n'ont qu'un temps, Les a - mours n'ont qu'un temps, Il faut

f *p*

f *p*

M N

sens que le bon heur, Nest pas fait pour no - tre cœur, Nest pas fait pour no - tre
 garder sa ten - dres - se, Car les amours n'ont qu'un temps, Car les amours n'ont qu'un

cresc.

cresc.

cresc.

M. *cœur, N'est pas fait pour no tre cœur.*

N. *temps, Car les a_mours n'ont qu'un temps.*

Presto.

M. *Ah!*

N. *Ah!*

M.

N.

M.

N.

M
ah! rien ne cal-me mes tour-

V
ah! l'en-nui cau-se ses tour-

M
-ments! Ah!

V
-ments! Ah!

M
Ah! mes-tourments!

V
Ah! ses-tour-ments!

TRIO

N^o 2.

Andante maestoso.

MARTHA.
NANCY.

TRISTAN.

VALETS.

PIANO.

1^{er} VALET. (annonçant, à la porte du fond)

Sir Tristan de Mikle.

Andante maestoso.

MARTHA. (au valet, avec impatience)

2^e VALET.3^e VALET.

Ah! le

1^{er}
V.

-ford! De la chambre noble Lord. Maître et gouverneur des pages.

M.

(les valets s'éloignent)

sot per-son-na-ge!

Chère La - dy,

ma cou - si - ne, Noble rei - ne de beau - té, ⁸ Devant

MARTHA. (avec impatience)

C'est trop de ci - vi - li - té!

vous mon front s'in - cli - ne!

NANCY. (répétant)

C'est trop de ci - vi - li - té!

MARTHA.

Par - - lez

Je de - man - de...

M. *vi - te;*
TRISTAN.
 Si vous a - vez bien dor - mi? Loinde

MARTHA (à Nancy)
 Il m'ir - ri - te. Réponds - lui!
 vous mon cœur s'a - gi - tel

TRISTAN.
 La flam - me qui me dé - vo - re M'a - gi - te le
 jour et la nuit, Je ne vis plus; je vous a - do - rel

NANCY (*riant*)

Pau-vre lord!.. ce - la vous mai - grit!

MARTHA (*se levant avec impatience*)

TRISTAN (*tendrement*) J'y re-nonce!

Plus de fê - te? Plus de

(*riant*)

A - lors tant pis!.. Ne pe - sant pas

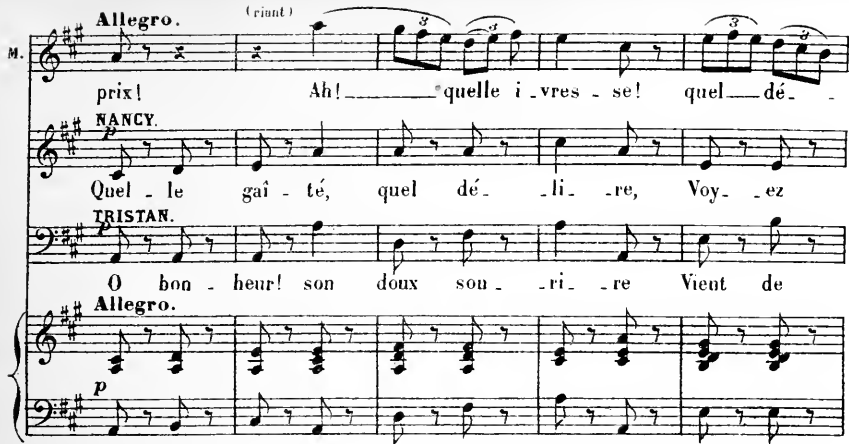
cour - ses?

plus d'une on - ce - Vous - au - riez - ga - gne - le

rit.

Allegro.

(crist)

M.  *p*

prix! Ah! _____ quelle i - vres - se! quel dé -

NANCY.
Quel - le gai - té, quel dé - li - re, Voy - ez

TRISTAN.
O bon - heur! son doux son - ri - re Vient de

Allegro.

M.  *p*

- li - re! quel dé - li - re! Ah!

N. donc ce vieux ga - lant, Quand son a - mour

T. naî - tre, c'est char - mant! Et bien - tôt à

sf *p*

M.  *f* *p*

quel dé - li - re! Voy - ez donc ce vieux ga - lant!

N. la fait ri - re, Il se croit ai - mé vrai - ment!

T. mon em - pi - re El - le cé - de - ra vrai - ment!

M. *p* Ah! Quand son a - mour
 V. *p* Le vieux fat, quel dé - li - re! Quand son a - mour
 T. *p* Ah! bon - heur! son sou - ri - re Vient de nai - tre,

M. me fait ri - re! Ah!
 V. la fait ri - re, Son a - mour la fait ri - re,
 T. c'est char - mant! Bien - tôt à mon em - pi - re

M. Il se croit ai - mé vrai - ment!
 V. Il se croit ai - mé, vrai - ment!
 T. El - le ce - de - ra, vrai - ment! O bon - heur! 8-----

NANCY.

Voyez
c'est char.mant! Et bien.tôt, — à mon em - pi - re,

8- - - - - 8- - - - - 8- - - - -

MARTHA.

Ah!

donc, mais voyez donc ce vieux ga - lant! Quelle gai - té!
calando. a Tempo.

et - - le cè - de - ra vrai - - ment! O bon - heur! son
calando. a Tempo.

p

quelle i - vres - se! quel dé - li - re! quel dé - li - re!

quel dé - li - re! Voy - ez donc ce vieux ga - lant

doux sou - ri - re Vient de naitre! Ah! c'est char - mant!

f

M. Ah! Il se croi - ai -

V. Quand sou - a - mour la fait ri - re, Il se croi - ai -

T. Et bien - tôt, à mon em - pi - re El - le cè - de -

M. - mé vrai - ment! Il se croi - ai - mé vrai - ment! Ah! *ad lib.*

V. - mé vrai - ment! Il se croi - ai - mé vrai - ment! Ah!

T. - ra vrai - ment! El le cè - de - ra vrai - ment! Ah!

a Tempo.

M. aimé - vrai-ment!

V. oui, - vrai-ment!

T. oui, - vrai-ment! (à Martha) Pour - rait -

Più allegro.

MARTHA (l'interrompant)

(Tristan court le prendre sur la toilette
et le présente à Martha)

Mon é - ven - tail, je vous pri - e!

- on?..

p staccato.

NANCY (à part, montrant Tristan)

Son ar - deur est un

MARTHA.

Ah! quel froid dans ce sa - lon! Fermez vi - te, fermez

peu - refroi - di - - - e!

vi - te!

p sempre staccato.

TRISTAN.

MARTHA (l'interrompt)

(à Tristan)

Jof-fre... Ah! quel-le cha-leur! De

NANCY (à part,

l'air! ou-vrez!.. De sui-te! Elle en

TRISTAN. (stupéfait)

Ou-vrir?

montrant Tristan)

a fait son cou-reur!..

MARTHA.

Ah! quelle i-vres-se! quel dé-li-re!

NANCY.

Quelle i-vres-se! quel dé-li-re! Voy-ez donc le

TRISTAN.

O bon-heur! son doux sou-ri-re Vient de naître! Ah!

M. quel dé - li - re! Ah!

N. vieux - ga - lant! Quand son a - mour la fait ri - re,

T. c'est char - mant! Et bien - tôt, à mon em - pi - re,

M. Voy - ez donc ce - vieux ga - lant! Il se croit - ai - mé vrai -

N. Il se croit - ai - mé vrai - ment! Il se croit ai - mé vrai -

T. El - le cè - de - ra vrai - ment! El - le cè - de - ra vrai -

M. - ment! ah! ai - mé vrai - ment!

N. - ment! ah! oui, vrai - ment!

T. - ment! ah! oui, vrai - ment!

Vivace.

M.
 Quand son a - mour me - fait ri - re, Il - se croit ai - mé - vrai -

F.
 Quand son a - mour la - fait ri - re, Il - se croit ai - mé - vrai -

T.
 Et bien - tôt, à mou em - pi - re, El - le cè - de - ra vrai -

Vivace.

M.
 - ment! Il - se croit ai - mé - vrai - ment!

F.
 - ment! Il - se croit ai - mé - vrai - ment!

T.
 - ment! El - le cè - de - ra - vrai - ment!

(Martha se rassied. On entend au dehors un chœur de servantes)

CHŒUR DES SERVANTES

(Dans la coulisse)

N^o 3.

Allegretto.

MARTHA.
NANCY.

TRISTAN.

SOPRANI.

CONTRALTI.

PIANO.

Allegretto.

(au dehors) Au mar-ché du ma-tin, Les joy-

Au mar-ché du ma-tin, Les joy-

MARTHA.

Qu'est-ce donc?

-eu-ses ser-vantes Vont sou-dain, Sans cha-grin, Se lou-er au pro- chain! Au mar-

-eu-ses ser-vantes Vont sou-dain, Sans cha-grin, Se lou-er au pro- chain! Au mar-

-ché du ma - tin, Les joy - eu - ses ser - vantes Vont sou - dain, Sans cha - grin, Se lou -
 -ché du ma - tin, Les joy - eu - ses ser - vantes Vont sou - dain, Sans cha - grin, Se lou -

NANCY (allant à la fenêtre) **TRISTAN** (écoutant)

Des ser - vantes! Quel chant o - dieux et plat!
 - er au pro - chain. La gai - té, La san - té, Voi - là nos seules rentes, Nous pren -
 - er au pro - chain. La gai - té, La san - té, Voi - là nos seules rentes, Nous pren -

NANCY **TRISTAN** (avec mépris)

El - les sont gaies et con - tentes. Gaies... a -
 - dra, Qui vou - dra, Nous n'avons que ce - la! La gai - té, La san - té, Voi -
 - dra, Qui vou - dra, Nous n'avons que ce - la! La gai - té, La san - té, Voi -

MARTHA.

T. *vec un tel, é - tat!.. On rit au moins dans leur é - tat.*

l - là nos seules rentes, Nous pren - dra, Qui vou - dra, Nous n'avons que ce - là 46

l - là nos seules rentes, Nous pren - dra, Qui vou - dra, Nous n'avons que ce - là! Plus vite.

f *p* *ff*

NANCY. *Récit.*

Attendez douc!.. je de - vi - ne, Au mar -

8 *p suirez.*

a Tempo.

N. *- ché de Ri - che - mond, — De chaque vil - - - le voi -*

a Tempo.

Allegro. TRISTAN

N. *- si - ne Les jeunes fil - - les s'en vont. Quel sot con -*

f Allegro.

NANCY (gagnant la droite)

MARTHA.

- trat! C'est fu - sa - ge! Ah! pourquoi ne
ff *ff* *p*

puis - je pas As - sis - ter, dans ce vil - la - ge, A —

TRISTAN (stupéfait, à Martha)

MARTHA.

tous ces joy - eux é - bats? Vous, Ma - da - me?.. Oui, sans
poco animato

don - te, et j'accompli - rai — mon pro - jet, Sir Tris - tan,

TRISTAN (confondu)

con - te que con - te!.. Quoi, Ma - da - me, il se pour -

Più animato.

MARTHA.

T. *rait?* Nancy... le ju-pon de lai-ne Du dernier

Più animato.

(Nancy ouvre un bahut, et en tire un costume- quelle place sur un fauteuil)

TRISTAN.

M. bal de la Rei-ne!.. Quoi! vous ex-po-ser ain-si!

MARTHA.

(à Nancy) **sempre pui animato.**

Ce cos-tume est fort jo-li!.. J'y son-ge, il nous-

sempre pui animato.

M. fant aus-si, Il nous-faut des-noms aus-si...

8-

ad lib. (à Nancy)

(Réfléchissant et montrant Tristan)

Allegro.

TRISTAN.

M. Mar-tha, Ju-lia... vous, Sir Bob! Quoi!.. Bob? c'est

Allegro.

M. *Oui, — c'est vous même! oui — c'est vous même.*

S. *Oui, — c'est vous même! oui — c'est vous même.*

T. *moi? Moi... — pa_y -*

MARTHA (avec surprise) **Lento.**

T. *— san? ja_ — mais! ja_ — mais! Sir Tris — tan, Lors_ — que l'on*

Lento.

colla voce. p

M. *ai_me, Tout s'ac_cep_te sans re_gret. — Vous de_man_dez*

TRISTAN.

Ah! J'y consens

(attachant son bouquet à la boutonnière de Tristan)

M. *grâce... Je l'ac_cor_de et je pla_ce De_ma — main — ici mon bou_*

suivez.

Andante.

M. *Andante.*
 -quet. Main - te - nant il fan - draît Que Bob dan -

f p

M. (le regardant)
 - sât comme au vil - la - ge. Au cou -

TRISTAN.
 Pour danser je ne suis pas fait.

M. *Più animato.*
 - traire, un tel vi - sage Au - ra du succès là - bas!..

NANCY (dansant devant lui)
 Qui, tous les deux, en cadence,

Più animato.
staccato.

N. Nous al - lons fai - re des pas, Des sauts, des bonds, u - ne danse, Qu'à la cour on

f p f p f

MARTHA

Je vous en prie, Soyez ga-lant!

ne voit pas!

TRISTAN (essayant)

Quoi! je dois?.. Mais un lord!.. Un mar-

p *p* *f* *p* *f*

NANCY.

Quelle fo-li-e!.. quel sot a-mant! Mais pourtant quel danseur char-

-quis... Non, ja-mais!

p *f* *f* *f*

MARTHA.

(ils dansent tous trois) **Andante molto.**

La, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

-mant. **Andante molto.**

La, la, la, la, la, la, la, la, la,

p

MARTHA.

Moins de grâ - ce,

Pourquoi suis-je d'un tel poids?

(riant aux éclats)

Presto.

(à Nancy)

Ah!

J'applau -

NANCY.

Plus de for - ce, plus de for - ce.

(à Martha)

J'applau -

(il tombe essoufflé sur un canapé)

Ah! j'en suis presque aux abois!

Me voi -

Presto.

- dis, j'applau - dis à vos ex - ploits, J'applau - dis, j'applau -

- dis, j'applau - dis à vos ex - ploits, J'applau - dis, j'applau -

- là, me voi - là presque aux a - bois, Me voi - là, me voi -

M. *-dis à vos ex- ploits, à vos ex- ploits, à*

N. *-dis à vos ex- ploits, à vos ex- ploits, à*

T. *-là presque aux a- bois, oui, ———— presque*

M. *vos ex- ploits, à vos ex- ploits, à vos ex- ploits!*

N. *vos ex- ploits, à vos ex- ploits, à vos ex- ploits!*

T. *aux a- bois, aux ——— a- bois, aux a- bois!*

La place du marché de Richmond

N^o 4.

CHŒUR

FERMIERS ET FERMÈRES

SOPRANI.

TÉNORS

BASSES

PIANO

Allegro non troppo.

ff

Sop

ff Tén.

Basses.

Ac - cou - rez, jeunes ser - van - tes, L'es - prit joy - eux, Et mon -

Ac - cou - rez, jeunes ser - van - tes, L'es - prit joy - eux, Et mon -

ff

Ac - cou - rez, jeunes ser -
 -trez-vous a - ve - nan - tes, Se - lon nos vœux! Ac - cou - rez, jeunes ser -
 -trez-vous a - ve - nan - tes, Se - lon nos vœux! Ac - cou - rez, jeunes ser -

- van - tes, Les - prit joy - eux, Et mon - trez-vous a - ve - nan - tes, Se -
 - van - tes, Les - prit joy - eux, Et mon - trez-vous a - ve - nan - tes, Se -
 - van - tes, Les - prit joy - eux, Et mon - trez-vous a - ve - nan - tes, Se -

- lon nos vœux! La fil - let - te jeune et sa - ge Trouve toujours, par - mi nous,
 - lon nos vœux! La fil - let - te jeune et sa - ge Trouve toujours, par - mi nous,
 - lon nos vœux! La fil - let - te jeune et sa - ge Trouve toujours, par - mi nous,

p *staccato.*

Bon-ne mai-son et bon ga-ge, Et quel-que-fois un é-poux.

Bon-ne mai-son et bon ga-ge, Et quel-que-fois un é-poux.

Bon-ne mai-son et bon ga-ge, Et quel-que-fois un é-poux.

La fil-let-te jeune et sa-ge Trou-ve tou-jours, par-mi nous,

La fil-let-te jeune et sa-ge Trou-ve tou-jours, par-mi nous,

La fil-let-te jeune et sa-ge Trou-ve tou-jours, par-mi nous,

Bon-ne mai-son et bon ga-ge, Et quelquefois un é-poux! *ff* Top! Vite, i- *p*

Bon-ne mai-son et bon ga-ge, Et quelquefois un é-poux! *ff* Top! Vite, i- *p*

Bon-ne mai-son et bon ga-ge, Et quelquefois un é-poux! *ff* Top! Vite, i- *p*

-ci, pre-nez vos ar-rhes, Et tout est con-ve - nu; Nous ne
 -ci, pre-nez vos ar-rhes, Et tout est con-ve - nu; Nous ne
 -ci, pre-nez vos ar-rhes, Et tout est con-ve - nu; Nous ne

f *p* *f* *p* *f* *p*

som-mes pas a - va - res, Et c'est un mar-ché con - clu! Vite, i -
 som-mes pas a - va - res, Et c'est un mar-ché con - clu! Vite, i -
 som-mes pas a - va - res, Et c'est un mar-ché con - clu! Vite, i -

f *p* *f* *p* *f* *p*

-ci, prenez vos arrhes, Et tout est con-ve-nu; Nous ne sommes pas a - va-res,
 -ci, prenez vos arrhes, Et tout est con-ve-nu; Nous ne sommes pas a - va-res,
 -ci, prenez vos arrhes, Et tout est con-ve-nu; Nous ne sommes pas a - va-res,

C'est mar-ché con - clu! Ac - cou - rez, jeu - nes ser -
 C'est mar-ché con - clu! Ac - cou - rez, ac - cou - rez, jeu - nes ser -
 C'est mar-ché con - clu! Ac - cou - rez, ac - cou - rez, jeu - nes ser -

- van - tes, Les - prit joy - eux, Et mon - trez - vous a - ve - nan - tes, Se -
 - van - tes, Les - prit joy - eux, Et mon - trez - vous a - ve - nan - tes, Se -
 - van - tes, Les - prit joy - eux, Et mon - trez - vous a - ve - nan - tes, Se -

- lon nos vœux. *ff* Venez! ve - nez!
 - lon nos vœux. *ff* La fil - let - te, jeune et sa - ge, Trouve toujours, parmi nous,
 - lon nos vœux. *ff* La fil - let - te, jeune et sa - ge, Trouve toujours, parmi nous,

Ve - nez! ve - nez!

Bon - ne mai - son et bon ga - ge, Et quel - que - fois un é - poux!

Bon - ne mai - son et bon ga - ge, Et quel - que - fois un é - poux!

p Vite, i - ci, pre - nez vos ar - rhes, Et tout est con - ve - nu;

p Vite, i - ci, pre - nez vos ar - rhes, Et tout est con - ve - nu;

p Vite, i - ci, pre - nez vos ar - rhes, Et tout est con - ve - nu;

f Nous ne sommes pas a - va - res, Et c'est mar - ché, mar - ché —

f Nous ne sommes pas a - va - res, Et c'est mar - ché, mar -

f Nous ne sommes pas a - va - res, Et c'est mar - ché, mar -

con - clu. Et c'est mar - ché, mar - ché con - clu!

- ché con - clu. Et c'est mar - ché, mar - ché con - clu! Al - lous

- ché con - clu. Et c'est mar - ché, mar - ché con - clu! Al - lous

Se - ran - ge sur leur pas - sa -

que tout le vil - la - ge Se - ran - ge sur leur pas - sa -

que tout le vil - la - ge Se - ran - ge sur leur pas - sa -

- ge!

- ge!

- ge!

Allegretto.

Soprani

Contralti

Allegretto.

Au marché du ma-tin, Les joy-eu - ses ser-

Au marché du ma-tin, Les joy-eu - ses ser-

p

-vantes Vont soudain, Sans chagrin, Se lou-er au prochain. Au marché du matin, Les joy-

-vantes Vont soudain, Sans chagrin, Se lou-er au prochain. Au marché du matin, Les joy-

-eu - ses ser-vantes Vont sou-dain, Sans cha-grin, Se lon-er au prochain. La gai-

-eu - ses ser-vantes Vont sou-dain, Sans cha-grin, Se lon-er au prochain. La gai-

f

-té, la san-té, Voi - là nos seules rentes; Nous prendra qui vou-dra, Nous

-té, la san-té, Voi - là nos seules rentes; Nous prendra qui vou-dra, Nous

p *f* *p*

n'avons que ce - la. *p* On n'vient

n'avons que ce - la. *p* On n'vient

FERMIERS ET FERMIERES. *f* ELles sont a - ve - nan - tes, Beaux bras et jo - lis yeux.

f ELles sont a - ve - nan - tes, Beaux bras et jo - lis yeux.

f ELles sont a - ve - nan - tes, Beaux bras et jo - lis yeux.

ff *p*

pas, en ces lieux, Chercher des amou - reux.

pas, en ces lieux, Chercher des amou - reux.

f ELles sont a - ve - nan - tes, Beaux

f ELles sont a - ve - nan - tes, Beaux

f ELles sont a - ve - nan - tes, Beaux

f

p
On n'vient pas, en ces lieux, Chercher des amoureux. Au mar-
p
On n'vient pas, en ces lieux, Chercher des amoureux. Au mar-
bras et jolis yeux. *p* Ac-cou-rez!
bras et jolis yeux. *p* Ac-cou-rez!
bras et jolis yeux. *p* Ac-cou-rez!

-ché du ma-tin, Les joy-eu-ses ser-vantes Vout soudain, Sans chagrin, Se lou-er au pro-
-ché du ma-tin, Les joy-eu-ses ser-vantes Vout soudain, Sans chagrin, Se lou-er au pro-
Ve - - nez, ve -
Ve - - nez, ve -
Ve - - nez, ve -

Più animato.

- chain. Allons chercher notre des_tin, notre des_tin,
 - chain. Allons chercher notre des_tin, notre des_tin,
 - nez, venez chercher votre des_tin, votre des_tin,
 - nez, venez chercher votre des_tin, votre des_tin,
 - nez, venez chercher votre des_tin, venez cher.

Più animato.

Allegro.

Allons fi_xer notre des_tin. Un mo_ment, dans le vil.
 Allons fi_xer notre des_tin. Un mo_ment, dans le vil.
 Venez fi_xer votre des_tin. Un mo_ment, dans le vil.
 Venez fi_xer votre des_tin. Un mo_ment, dans le vil.
 - cher, venez fi_xer votre des_tin. Un mo_ment, dans le vil.

Allegro.

- la - ge, Loin des ja - loux, Des fa - ti - gues du voy - a - ge, Re - posons-nous ;
 - la - ge, Loin des ja - loux, Des fa - ti - gues du voy - a - ge, Re - posons-nous ;
 - la - ge, Au - près de nous, Des fa - ti - gues du voy - a - ge, Re - posez-vous ;
 - la - ge, Au - près de nous, Des fa - ti - gues du voy - a - ge, Re - posez-vous ;
 - la - ge, Au - près de nous, Des fa - ti - gues du voy - a - ge, Re - posez-vous ;

Un mo - ment, dans le vil - la - ge, Loin des jaloux, Des fa - ti - gues du voy -
 Un mo - ment, dans le vil - la - ge, Loin des jaloux, Des fa - ti - gues du voy -
 Un mo - ment, dans le vil - la - ge, Au près de nous, Des fa - ti - gues du voy -
 Un mo - ment, dans le vil - la - ge, Au près de nous, Des fa - ti - gues du voy -
 Un mo - ment, dans le vil - la - ge, Au près de nous, Des fa - ti - gues du voy -

a - ge Re - posons - nous, Loïndes ja - loux, Gai - ment re - po - sous - nous! —

a - ge Re - posons - nous, Loïndes ja - loux, Gai - ment re - po - sous - nous! —

a - ge Re - po - sez - vous, Loïndes ja - loux, Gai - ment re - po - sez - vous! —

a - ge Re - po - sez - vous, Loïndes ja - loux, Gai - ment re - po - sez - vous! —

a - ge Re - po - sez - vous, Loïndes ja - loux, Gai - ment re - po - sez - vous! —

(tous se dispersent)

choeur 2

DUO

N^o. 5.

(Lyonel et Plumkett entrent du fond, à droite)

Allegretto.

LYONEL.

PLUMKETT.

PIANO.

Les ba-vardes quel ta - page,

Toutes courent a-près moi, C'est vraiment un sot u -

-sage... D'à-voir des femmes chez soi. Sans nul

don - te, ta pru-den - ce, Mieux que moi te gui - de

LYONEL.

Non, choi_sis...
 -ra, Va, j'ai confi_an - ce; Ma bon_ne mè - re, je
 pen-se, Avait plus d'ex - pé - ri - en - ce, Mais hé - las! elle n'est plus

LYONEL.

Ah! de moi ——— comme elle était ché -
 là!..

-ri - e
 PLUMKETT.
 Oui, toute à notre bonheur, Elle donnait à no_tre

Andantino. LYONEL.

Sous le toit — de sa chau_mière, Tout en

_fant ou m'ap - por - tait, Mon — pauvre père, à ta

mè - re, En me con - fi - ant di - sait: "En vous

seule, hé - las! — j'es - pé - _re, Pour ce tré - sor —

si pré - ci - eux, Car le bien qu'on fait — sur

L. *ter - re, Dieu nous le rend dans les cieux!*

The first system consists of a vocal line (labeled 'L.') and piano accompaniment. The vocal line is in a soprano register, with lyrics 'ter - re, Dieu nous le rend dans les cieux!'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

ad libitum. a Tempo. PLUMKETT.

I. *Dieu nous le rend dans les cieux!" Ce - pè - re, qui*

The second system includes a vocal line (labeled 'I.') and piano accompaniment. The vocal line has lyrics 'Dieu nous le rend dans les cieux!" Ce - pè - re, qui'. The piano accompaniment includes dynamic markings *f* and *p*. The tempo marking is *a Tempo.* and the name 'PLUMKETT.' is written above the system.

P. *peut - il è - tre? Un indice, un di - a - mant, Pour - rait le fai -*

The third system features a vocal line (labeled 'P.') and piano accompaniment. The vocal line has lyrics 'peut - il è - tre? Un indice, un di - a - mant, Pour - rait le fai -'. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern.

P. *- re connai - tre, Car il nous dit en partant: "Cet anneau, de no - tre*

The fourth system features a vocal line (labeled 'P.') and piano accompaniment. The vocal line has lyrics '- re connai - tre, Car il nous dit en partant: "Cet anneau, de no - tre'. The piano accompaniment includes a key signature change to one flat.

P. *rei - ne Peut un jour toucher le cœur, Et de no - tre*

The fifth system features a vocal line (labeled 'P.') and piano accompaniment. The vocal line has lyrics 'rei - ne Peut un jour toucher le cœur, Et de no - tre'. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern.

ad libitum.

P. sou_ve-rai - ne T'ob-te.nir grâce et fa - veur! oui, — l'obtenir grâce et fa -

LYONEL.

Gar,dons notre in - dé - pen - dan - ce, Rang et gran -

veur!"

L. - deur, — c'est pi - tié, — Rien ne vaut, — dans l'ex - is - ten - ce,

L. Le tra - vail et la - mi - tié... Oui, goût - tons tous

PLUMKETT

Oui, goût - tons tous

L. *deux — ses char — mes; Sans for — tune et sans — gran — deur,*

P. *deux — ses char — mes; Sans for — tune et sans gran — deur,*

L. *Vi — vre li — bre et sans — a — lar — mes, N'est — ce pas le*

P. *Vi — vre li — bre et sans — a — lar — mes, N'est — ce pas le*

L. *vrai — bon — heur? N'est — ce pas le vrai bon — heur?*

P. *vrai — bon — heur? N'est — ce pas le vrai bon — heur?*

ENSEMBLE

TOUS ET LE CHŒUR

L'homme du peuple sonne la cloche.

A ce bruit les servantes se hâtent de revenir. Les buveurs sortent des tavernes et se joignent aux fermiers.

N^o 6.

Allegro.

PIANO.

First system of piano introduction. Treble clef, bass clef, 2/4 time signature. Dynamics: *f*. The music consists of rhythmic patterns in both hands.

Second system of piano introduction. Treble clef, bass clef, 2/4 time signature. Dynamics: *f*. Continuation of the rhythmic patterns.

Vocal introduction with lyrics. Soprano (Sop.), Tenors (Ténors), and Basses (Basses) parts. Dynamics: *f*. The lyrics are: "La cloche vient de re-ten-tir, C'est le mar-ché qui va s'ou-".

Second part of the vocal introduction with lyrics. The lyrics continue: "-vrir. Que l'on s'empresse d'y cou-rir, Le Ju-ge va". The piano accompaniment features chords and rhythmic patterns.

LE JUGE (assisté de ses deux assesseurs, descendant en scène)

Maestoso.

ve - nir! Pla - ce, place aux ma - gis - trats, Rangez -
ve - nir!
ve - nir!

Maestoso.

Sop.

LE JUGE.

vous tous sur leurs pas! Faisons place aux magis...trats! En - tre vous cau -
p Faisons place aux magis...trats!

Faisons place aux magis...trats!

Sop.

-sez tout bas, Ou plu...tôt ne parlez pas. E...cou...tons et parlons bas!
p E...cou...tons et parlons bas!

E...cou...tons et parlons bas!

LE JUGE (se découvre et lit)

(s'interrompant)

«Nous, la Reine d'Angle - ter - re...» Chapeau bas! ain - si que

The first system of the musical score consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a series of eighth notes, followed by a rest and then a phrase. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

(continuant de lire)

moi; Le respect ne coûte guère... «Re - con - naissons comme loi,

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a similar rhythmic pattern to the first system. The piano accompaniment maintains the same texture.

Les con - trats qui se fe - ront Au mar - ché de Ri - chemond; Tou - te

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment has a more active right hand with some sixteenth-note patterns.

fil - le doit con - nai - tre, Lorsqu'el - le vient de trai - ter,

The fourth system features a vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment is marked with a piano (*p*) dynamic and includes eighth-note patterns with slurs and accents.

Qu'une an - née, a - vec son maî - tre, El - le

The fifth system concludes the page with a vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment continues with eighth-note patterns and slurs.

le J. doit au moins res - ter, Sans pou - voir se ré - trac -

The first system consists of a vocal line (Tenor) and a piano accompaniment. The vocal line is in a bass clef with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are "doit au moins res - ter, Sans pou - voir se ré - trac -". The piano accompaniment is in a grand staff with a key signature of one flat. It features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and chords in the left hand.

le J. - ter, — Lors, quelle a re - çu fa - van - ce! Est - ce

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are "- ter, — Lors, quelle a re - çu fa - van - ce! Est - ce". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns and chordal structures.

le J. clair? Si - len - ce! Bien, et mainte - nant, mes en -

Sop. Sans dou - te,

Ténors. Sans dou - te,

Basses. Sans dou - te,

Sans dou - te,

The third system introduces four vocal parts: Soprano (Sop.), Tenors (Ténors.), Basses (Basses.), and a fourth vocal line. The lyrics are "clair? Si - len - ce! Bien, et mainte - nant, mes en -". The vocal parts enter with the phrase "Sans dou - te,". The piano accompaniment continues, with dynamic markings *f* and *ff* appearing in the bass line.

le J. - fants!

Animato.

The fourth system features the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are "- fants!". The piano accompaniment is marked **Animato.** and includes dynamic markings *f* and *ff*. The system concludes with a double bar line and a key signature change to two flats (B-flat and E-flat).

Allegretto.**LE JUGE** (s'adressant à l'une d'elles)**1^{re} SERVANTE** (s'avancant)

Di - les - nous Quels sont vos ta - lents? Je tri - co - te, je sais

Allegretto.

coudre, Je sais trai - re, faucher, moudre, Je sais pé - tri - re, en - tre au four, Et soigner

LE JUGE.

u - ne bas - se - cour! Trois li - vres pour la ser - vau -

UN FERMIER.**LE JUGE** (à une 2^e Servante)

- te Très bien! moi, je m'en con - ten - te! Vous, par - lez à

2^e SERVANTE.

vo - tre tour, Cham - bri - è - re et fermiè - re, Surtout bonne ména -

2^e
S.



-ge-re, Je sur-veille et sais tout fai-re, Lit, cui-sine et bon re-pas.

LE JUGE. UNE FERMIERÈ.



Cinq li-vres, qui se ha-sar-de? C'est con-clu! top!

LE JUGE (à une 3^e Servante)

une
F.



je la gar-de! Approche-toi! Que sais-tu?

p

3^e SERVANTE.



Je sa-vo-ne, puis je bro-de, Je blanchis et rac-com-mo-de, Puis à

p

LE JUGE.

3^e
S.



tout je m'ac-com-mo-de, Sans crain-dre pour ma ver-tu. Bon-ne ser-

p

1^o
J.

-vante est un tré - sor. Al - lous! qui veut ser - vir en -

p

1^o
J.

- cor?

1^{re} SERVANTE. **Più vivo.**

Moi, je mène au pa - tu - ra - ges Les bre - bis de nos vil -

2^e SERVANTE.

Moi, je gar - de les ca - nards et les din -

3^e SERVANTE.

Je sais ton - dre les mou -

f **Più vivo.**

- la - ges; Moi, je mène aux pa - tu - ra - ges Les bre - bis de nos vil -

- dons. Moi, je gar - de les ca - nards et les din -

- tons. Je sais ton - dre les mou -

- la - ges; Et puis de nos blancs fro - ma - ges, Seule, i - ci, j'ai le se -
 - dous. Moi, je gar - de les din - dous, Moi, je
 - tons. Je sais ton - dre les mou -

- cret! Seule, i - ci, j'ai le se -
 gar - de les ca - nards et les din - dous, — Moi, je gar - de les din -
 - tons, Et j'en - tre - prends les sa - lai - sons, — Le gla - na - ge, les mois -

ff **TOUTES**
 - cret! Si vous en è - tes gour - met, Seule, i - ci, j'ai le se -
 - dous, ***ff*** Moi, je gar - de les din - dous, Moi, je gar - de les din -
 - sons, ***ff*** J'en - tre - prends les sa - lai - sons, Le gla - na - ge, les mois -

LE JUGE.

Assez de cris! quel ca_ril - lon! J'en deviens sourd! Taisez-vous donc! J'en
 - cret! Si vous en ètes gour_miet!
 - dons! Moi, je gar_de les din_dons!
 - sons! Le gla_na_ge, les moissons!

de_viens sourd, tai - sez-vous donc!
 SERVANTES. **Più animato.**
 Top! C'est bien conve_nu! Top! c'est bien
 Top! C'est bien conve_nu! Top! c'est bien
 Top! C'est bien conve_nu! Top! c'est bien
 Sop. FERMIERES ET FERMIERES.
 Top! Est-ce conve_nu! Top! c'est bien
 Ténors.
 Top! Est-ce conve_nu! Top! c'est bien
 Basses.
 Top! Est-ce conve_nu! Top! c'est bien
Più animato.

(prenant l'argent)

en-ten-du! Top! ce-ci nous est dû! Top! c'est mar-ché conclu!

en-ten-du! Top! ce-ci nous est dû! Top! c'est mar-ché conclu!

en-ten-du! Top! ce-ci nous est dû! Top! c'est mar-ché conclu!

en-ten-du! Top! ce-ci vous est dû! Top! c'est mar-ché conclu!

en-ten-du! Top! ce-ci vous est dû! Top! c'est mar-ché conclu!

en-ten-du! Top! ce-ci vous est dû! Top! c'est mar-ché conclu!

Top! c'est bien con-ve-nu! Top! c'est bien en-ten-du!

Top! c'est bien con-ve-nu! Top! c'est bien en-ten-du!

Top! c'est bien con-ve-nu! Top! c'est bien en-ten-du!

Top! c'est bien con-ve-nu! Top! c'est bien en-ten-du!

Top! c'est bien con-ve-nu! Top! c'est bien en-ten-du!

Top! c'est bien con-ve-nu! Top! c'est bien en-ten-du!

Top! ce-ci nous est dû! Top! c'est mar-ché con-clu!

Top! ce-ci nous est dû! Top! c'est mar-ché con-clu!

Top! ce-ci nous est dû! Top! c'est mar-ché con-clu!

Top! ce-ci vous est dû! Top! c'est mar-ché con-clu C'est bien

Top! ce-ci vous est dû! Top! c'est mar-ché con-clu C'est bien

Top! ce-ci vous est dû! Top! c'est mar-ché con-clu C'est bien

avec les Sop.

C'est conve-nu, C'est en-ten-du, C'est conve-nu bien en-ten-

C'est conve-nu, C'est en-ten-du, C'est conve-nu bien en-ten-

C'est conve-nu, C'est en-ten-du, C'est conve-nu bien en-ten-

con-ve-nu, C'est bien en-ten-du, C'est conve-nu, bien en-ten-

con-ve-nu, C'est bien en-ten-du, C'est conve-nu, bien en-ten-

con-ve-nu, C'est bien en-ten-du, C'est conve-nu, bien en-ten-

- du, Marché con - clu, Marché con - clu!

- du, Marché con - clu, Marché con - clu!

- du, Marché con - clu, Marché con - clu!

chœurs hommes 201

(Les fermiers et les servantes s'éloignent ensemble)

chœurs hommes 202

Andante.

p

Allegretto.
MARTHA. (déguisée en paysanne)

NANCY (déguisée en paysanne,
 riant et forçant Tristan
 à s'avancer)

Viens donc! Bob, sans te dé - fen - dre! Bob, cher

Allegretto.

TRISTAN.

Bob! Moins de fray - eur! Bob! quel nom!.. Comment m'y

prendre? C'en est fait de mon hon - neur!

MARTHA.

p Quelle i - vres-se, cet-te fê-te Mênçante et char-me mon cœur.

NANCY.

p Quelle i - vres-se, cet-te fê-te Mênçante et char-me mon cœur.

TRISTAN.

p Ah! vrai-ment j'en perds la tête, Sur mon sort fer-mons les yeux.

p *ff*

Récit.

LYONEL.

Quel regard! quel fin mi-nois!

PLUMKETT.

Ciel! deux fil-les ra-vis-santes! Trop jo-li pour des ser-

p

LYONEL.

a Tempo.

Est-ce un rê-ve?

TRISTAN (à Martha)

Mais voy-ez, on nous ob-

p -vantes! Je le crois

a Tempo.

MARTHA.

NANCY.

Eh pourquoi donc?

Eh pourquoi donc?

-ser-ve... Fuyons vi-te! Des ma-

(ramenant Tristan)

M. Non! non, non! Eh bien, partez

N. Non! non, non!

T. (voulant fuir) Non! non, non!

- nants, Dieu me préserve! Partons! oui, oui!

M. seul, ou bien veuillez m'at-tendre.

N. Mais vous n'y pouvez pré-

T. Venez donc, je suis ou-tré!

MARTHA.

ten_dre, Mai_tre Bob, con_tre son gré! Ail_leurs, je me pla_te -

- rail

NANCY. Ah! je se_rais bien trop à

LYONEL (à Tristan) Vous ne pou_vez la con -

PLUMKETT (à Tristan) Non, vous ne pou_vez la con -

Vous ne pou_vez la con_traindre, Vous ne pou_vez la con -

plain_dre, S'il fal_lait vous suivre, hé_las!

- train_dre De por_ter chez vous ses pas!

- train_dre De por_ter chez vous ses pas! (aux deux dames)

- train_dre De por_ter chez vous ses pas! Il en est de moins re -

M. *Quel bon -*

V. *Quel bon -*

TRISTAN.

(appelant) *Quel supplice!*

- belles, Vous au-rez, chez nous, mes belles, Deux maîtres au noble cœur!

M. *- heur!* *Quel va -*

V. *- heur!* *Oh! quel va -*

TRISTAN (furieux)

LYONEL (à Tristan) *C'est hor -*

PLUMKETT. *El - les*

LES SERVANTES (accourent et environnent Tristan) *El - les*

p *Je tri - eo - te, je sais coudre, Je sais trai - re, faucher, moudre, Je tri -*

8:---

M. *-car_me! Quelle i_vres_se! Tout tres_sail_le d'al_lé_gres_se; On l'en*
 N. *-car_me! Quelle i_vres_se! Tout tres*
 T. *-ri_ble! dé_plo_ra_ble! C'est in*
 L. *sa_vent fi_ler, coudre, Fau_cher,*
 P. *sa_vent fi_ler, coudre, Fau_cher,*
-co_te, je sais cou_dre, Fi_ler, trai_re, faucher, moudre, Je sais
 8-

M. *_toure on le ca_res_se, On l'en_traî_ne malgré_lui. Quel va*
 N. *_sail_le d'al_lé_gres_se; On l'en*
 T. *_fâ_me, dé_tes_table, Al_lez*
 L. *mou_dre, Fri_re, ton_dre, cui_re au*
 P. *mou_dre, Fri_re, ton_dre, cui_re au*
pé_trir, cuire au four, Et soi_gner u_ne bas_se_cour, Oui, je tri
 8-

M. *car me! quelle i_vres-se! Tout tres-sail-le d'al-lé-gres-se, On l'en-*
 V. *-ton-re, on le ca-res-se, On l'en-*
 T. *vi-te tous au dia-ble, Ri--re et*
 L. *four, Et soi-gner la mai-*
 P. *four, Et soi-gner la mai-*
-co-te, Je sais cou-dre, Je sais trai-re, fau-cher, mou-dre, Je sais
 8-

M. *-toure on le ca-res-se On l'en-trai-ne mal-gré lui!*
 V. *-trai-ne mal--gré lui, mal-gré lui! On l'en-*
 T. *brai-re loin di-ci, loin di-ci!*
 L. *-son, Com-me la bas-se-cour. Oh, voy-*
 P. *-son, Com-me la bas-se-cour. Oh, voy-*
pé-trir, cuire au four, Et soi-gner u-ne bas-se-cour. Oui, je sa-
 8-

M. *On l'en - traî - ne mal - gré - lui!*

N. *- traî - ne mal - gré - lui!*

L. *- ez donc son en - mi! On l'en - traî - ne mal - gré lui!*

P. *- ez donc son en - mi! On l'en - traî - ne mal - gré lui!*

Sop. *ff*

Ténors. **FERMIERS et FERMIERES.** *ff* *Voy - ez*

Basses. *ff* *Voy - ez*

Voy - ez

- von - ne, puis je bro - de, Je blan - chis et rac - com - mo - de, Puis à

8- *ff*

donc comme on le pres - se! Plus d'es - poir vrai - ment pour

donc comme on le pres - se! Plus d'es - poir vrai - ment pour

donc comme on le pres - se! Plus d'es - poir vrai - ment pour

tout je m'ac - com - mode, Et sans crain - dre pour ma ver -

MARTHA *f*

NANCY *f* Ah! — on l'en-traî — ne mal — — — gré lui!

LYONEL *f* Ah! — on l'en-traî — ne mal — — — gré lui!

PLUMKETT *f* Ah! — on l'en-traî — ne mal — — — gré lui!

lui! Ah! — plus d'es-poir, vrai — — ment, pour lui!

lui! Ah! — plus d'es-poir, vrai — — ment, pour lui!

lui! Ah! — plus d'es-poir, vrai — — ment, pour lui!

-tù! Ah! — Nous vous of-frons, au-jour d'hui, tout notre ap — pui!

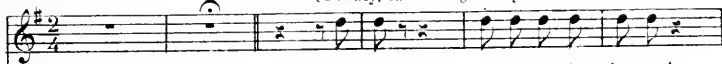
(Lord Tristan s'enfuit, poursuivi par les servantes)

FINALE

QUATUOR ET CHŒUR

N^o 6 bis*Andante.**Allegro non troppo.**(à Nancy, en lui désignant Lyonel et Plumkett)*

MARTHA.



Vois donc! quel regard de flamme!

NANCY.



LYONEL.



PLUMKETT.

*Andante.**Allegro non troppo.*

PIANO.



NANCY (à Martha)

PLUMKETT (à Lyonel)



Ils nous dé_vorent des yeux!

Tiens! j'en loue a_u ne sur mon



LYONEL.

P.



à_me...

Et pour_quoi pas tou_tes deux?



MARTHA (à Nancy)

Vois, le rustre a peur, je gage. Que peut dire un tel ma-

NANCY.

-nant? Pas grand chose!

PLUMKETT (à Lyonel)

Du cou-ra-ge! Par-le donc! par-le donc!

LYONEL.

(s'éloignant un peu)

PLUMKETT.

(s'adressant aux deux femmes.)

Je crains vraiment... Ah! poltron! Laisse-moi faire... Aï - si...

MARTHA.

Où viens, ma

NANCY (bas à Martha)

(il sacrète) Il ne dit mot, ne dit mot! partons vite!

ain - si... 8 hum!...

M. *chère!* *(à part) pp* *Oui, vrai -*

N. *pp* *Oui, vrai -*

LYONEL.

M. *Elles partent!.. hum! hum! hum! Non, ja -*

(se frappant le front)

P. *Que je suis sot! hum! hum! hum! Non, ja -*

poco rit. **Tempo.**

M. *-ment, tous deux sont admi - ra - bles, Pour - sui - vons, poursui - vons nos projets - et nos jeux;*

N. *-ment, tous deux sont admi - ra - bles, Pour - sui - vons, poursui - vons nos projets - et nos jeux;*

L. *- mais de mines plus ai - ma - bles, I - ci - bas, i - ci - bas n'ont enchan - té nos yeux!*

P. *- mais de mines plus ai - ma - bles, I - ci - bas, i - ci - bas n'ont enchan - té nos yeux!*

M. *pp* Vit - on ja - mais des rustres plus ai - ma - bles, Ex - pri - mer aussi bien tous leurs

N. *pp* Vit - on ja - mais des rustres plus ai - ma - bles, Ex - pri - mer aussi bien tous leurs

L. *pp* Tou - tes deux sont vraiment a - do - ra - bles! Of - frou - leur nos sou - pirs a - mou -

P. *pp* Tou - tes deux sont vraiment a - do - ra - bles! Of - frou - leur nos sou - pirs a - mou -

M. vœux? Pour - sui - vous, poursui -

N. *f* vœux? Oui, vrai - ment, tous deux sont admi - ra - bles; Pour - sui - vous, poursui -

L. *f* - reux! Non, ja - mais de mines plus ai - ma - bles, I - ci - bas, i - ci -

P. *f* - reux! Non, ja - mais de mines plus ai - ma - bles, I - ci - bas, i - ci -

ritard.

a Tempo.

M.
_vous nos projets et nos jeux; Vit - on jamais des rustres plus ai - ma - bles.

N.
_vous nos projets et nos jeux; Vit - on jamais des rustres plus ai - ma - bles.

L.
bas n'ont enchan - té nos yeux. Tou - tes deux sont vraiment a - do - ra - bles!

P.
bas n'ont enchan - té nos yeux. Tou - tes deux sont vraiment a - do - ra - bles!

suivrez. a Tempo.

M.
Ex - pri - mer aussi bien tous leurs vœux?

N.
Ex - pri - mer aussi bien tous leurs vœux?

L.
Of - frons - leur nos sou - pirs a - mon - reux!

P.
Of - frons - leur nos sou - pirs a - mon - reux! De — l'au -

f

Più animato. (aux deux femmes)

(Il leur tend la main)

p

da - ce! Jeunes fil - les! vous nous agréez. To -

Più animato.

p

-pons! Et si vous ê - tes gen - til - les Pour longtemps nous

LYONEL.

vous gar - dons! Oui, — long - temps...

MARTHA.

Comme ser - vantés?

NANCY (riant)

Ah! ah! ah! ah!

LYONEL.

Vous ri - ez?

PLUMKETT.

Récit.

Tempo.

Tant mieux! Quand les fil - les sont ri - an - tes, Le tra - vail est

MARTHA.

a Tempo.

Le travail?

NANCY.
Le travail? (à Nancy)

plus joy - eux! A toi les oi - es!..

a Tempo.

Les gran - ges et la mai - son!

(à Martha)

Toi, tu fau - ches et net - toi - es Le jardin, les champs...

LYONEL (à Plumkett)

Non, non, non! U - ne fille aus - si mi - gnon - ne,

Ne pour - rait...

PLUMKETT (à Martha)

(aux deux femmes)

Eh! bien! sa - von - ne! Vous au -

rez dans ma enau - miè - re, Par au dix li - vres ster - ling,

Le di - manche un pot de biè - re. A No - ël, un plum - pud -

rit.

suivez.

a Tempo.
MARTHA.

Bien! — jac — cep — te votre of — fran — de.

NANCY.

Ah! c'est plus qu'on

-ding!

a Tempo.

Oui, top!

Oui, top!

PLUMRETT.

Top!

Voi — ci far —

Top!

Voi — ci far —

-gent! Par — tous vi — te main — te — nant!

-gent! Par — tous vi — te main — te — nant!

Allargando.

Tempo 1^o

MARTHA.

pp
 Oui, vrai - ment tous deux sont admi - ra - bles! Poursui - vons, poursui - vons nos projets

NANCY.

pp
 Oui, vrai - ment tous deux sont admi - ra - bles! Poursui - vons, poursui - vons nos projets

pp
 L. Non, ja - mais de mi - nes plus ai - ma - bles, I - ci - bas, i - ci - bas n'ont enchan -

pp
 P. Non, ja - mais de mi - nes plus ai - ma - bles, I - ci - bas, i - ci - bas n'ont enchan -

Tempo 1^o

Grand piano accompaniment for the first system, showing the piano and bass staves with a few notes.

pp
 M. et nos jeux; Vit - on jamais des rustres plus ai - ma - bles Ex - pri - mer aussi

pp
 N. et nos jeux; Vit - on jamais des rustres plus ai - ma - bles Ex - pri - mer aussi

pp
 L. - té nos yeux; Tou - tes deux sont vraiment a - do - ra - bles, Of - frons - leur nos sou -

pp
 P. - té nos yeux; Tou - tes deux sont vraiment a - do - ra - bles, Of - frons - leur nos sou -

Grand piano accompaniment for the second system, showing the piano and bass staves with a few notes.

M. bien tous leurs vœux? Pour sui -

N. bien tous leurs vœux? *f* Oui, vrai - ment tous deux sont admi - ra - bles, Pour sui -

L. -pils a-mou-reux! *f* Non, ja - mais de mines plus ai - ma - bles, I - ci -

P. -pils a-mou-reux! *f* Non, ja - mais de mines plus ai - ma - bles, I - ci -

M. *ritard.* *a Tempo.* -vons, poursui-vons nos projets et nos jeux; Vit - on jamais des rustres plus ai - ma - bles,

N. -vons, poursui-vons nos projets et nos jeux; Vit - on jamais des estres plus ai - ma - bles,

L. bas, i - ci - bas n'ont enchan - té nos yeux! *f* *p* Tou - tes deux sont vraiment a - do - ra - bles,

P. bas, i - ci - bas n'ont enchan - té nos yeux! *f* *p* Tou - tes deux sont vraiment a - do - ra - bles,

suivez. *a Tempo*

Vivace.

V. Ex-pri - mer aussi bien tous leurs vœux.Oui,vraiment,oui,vrai-ment,tous deux sont admi -

N. Ex-pri - mer aussi bien tous leurs vœux.Oui,vraiment,oui,vrai-ment,tous deux sont admi -

L. Of-frons-leur nos soupirs a-mou-reux.Non,ja - mais, non,ja - mais de mi - nes plus ai -

P. Of-frons-leur nos soupirs a-mou-reux.Non,ja - mais, non,ja - mais de mi - nes plus ai -

Vivace.

V. - rables,Poursuivons,poursuivons nos projets et nos jeux;Jamais hommes plus ai-mables,Nont si

N. - rables,Poursuivons,poursuivons nos projets et nos jeux;Jamais hommes plus ai-mables,Nont si

L. - mables, l - ci - bas, i - ci - bas n'ont re - çu nos a - vœux;Toutes deux sont a - do - rables, Offrons-

P. - mables, l - ci - bas, i - ci - bas n'ont re - çu nos a - vœux;Toutes deux sont a - do - rables, Offrons-

M. bien of-fert leurs vœux; Jamais hommes plus ai-mables N'ont si bien, si bien of-fert

N. bien of-fert leurs vœux; Jamais hommes plus ai-mables N'ont si bien, si bien of-fert

L. leur gaiment nos vœux; Toutes deux sont a-do-rables Offrons-leur gaiment, gaiment

P. leur gaiment nos vœux; Toutes deux sont a-do-rables Offrons-leur gaiment, gaiment

M. leurs vœux.

N. leurs vœux.

L. nos vœux.

P. nos vœux.

Allegro.

p

TRISTAN (à quelques servantes qui le poursuivent)

Là, prenez la somme en fière, Mais de

f

T. grâce, éloignez-vous!

MARTHA.

C'est assez!

NANCY.

C'est assez!

PLUMKETT.

(aux servantes)
qui l'absèdent) Moins de courroux! Pas de bé-

Récit.

T. Ciel! que vois-je? quel mys-tère... Loindî-ci!

Récit.

MARTHA (se débarassant et
faisant un pas en avant; à Tristan)

LYONEL.
Pas de bé_vu-el

TRISTAN.
_vu-el L'argent est pris. Oui, vraiment! Sa_chez...

Paix! je suis per_du-e

M. Si demain la cour ap_prend...

NANCY.
Chut! Lady serait per_du-e, Car le monde est si mé_

M. Oui, par_tous!

N. _chant! Oui, par_tous!

LYONEL. Tempo.
Sans ri_re, Pour un

TRISTAN. PLUMKETT.
Venez! Sans ri_re, sans ri_re, Pour un

Très large.

suivez.

Tempo.

Allegro moderato.

L.  au, nous vous gar - dons! ——— Et le ju - ge va vous

P.  au, nous vous gar - dons! ——— Et le ju - ge va vous

T.  **TRISTAN.**
Ah! grand Dieu!

Allegro moderato.


(Ils se dirigent vers le Juge)


L.  di - re Que nos pac - tes sont très bons!

P.  di - re Que nos pac - tes sont très bons!

T.  Ah! juste ciel, quel mar - ty - re, quel marty - - - re!


Meno mosso.**LE JUGE** (s'avancant et se plaçant au milieu du théâtre)

 Lorsqu'on a re_çu l'a - van_ ce, Du con. trat rien ne dis -

 **Meno mosso.**

1^o
J.

-pen-se!

Sop. SERVANTES, FERMIERES ET FEMIERES.

Lorsqu'on a re_çu l'a_van_ee, Du con_trat rien ne dis_pen-se.

Ténors - LYONEL.

Lorsqu'on a re_çu l'a_van_ee, Du con_trat rien ne dis_pen-se.

Basses - PLUMKETT.

Lorsqu'on a re_çu l'a_van_ee, Du con_trat rien ne dis_pen-se.

p *crese.*

(Les deux femmes veulent fuir, on les retient)

(Lyonel et Plunkett saisissent les deux femmes qui font résistance)

ff *ff*

Sop.

Jeu_nes fil_les, res_tez sa_ges, Craignez les a_mants! Ne soy_

Tén.

Jeu_nes fil_les, res_tez sa_ges, Craignez les a_mants! Ne soy_

Basses.

Jeu_nes fil_les, res_tez sa_ges, Craignez les a_mants! Ne soy_

ff

-ez jamais vo - la - ges, Gardez vos serments. Jeu - nes fil - les, res - tez
 -ez jamais vo - la - ges, Gardez vos serments. Jeu - nes fil - les, res - tez
 -ez jamais vo - la - ges, Gardez vos serments. Jeu - nes fil - les, res - tez

sa - ges, Craignez les a - mants! Ne soy - ez jamais vo - la - ges, Gardez -
 sa - ges, Craignez les a - mants! Ne soy - ez jamais vo - la - ges, Gardez
 sa - ges, Craignez les a - mants! Ne soy - ez jamais vo - la - ges, Gardez

vos serments! Mal - heur à cel - le Qui tra - hit sa
 vos serments! Mal - heur à cel - le Qui tra - hit sa
 vos serments! Mal - heur à cel - le Qui tra - hit sa

(1) au théâtre on passe du signe ♠ au signe ♠

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The lyrics are:

foi, Qui n'est pas fi - dèle Et bra-ve la loi. Et bra-ve la
 foi, Qui n'est pas fi - dèle Et bra-ve la loi. Et bra-ve la
 foi, Qui n'est pas fi - dèle Et bra-ve la loi. Et bra-ve la

Musical score for the second system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The lyrics are:

loi, Et bra - ve la loi, Et bra - ve la loi!
 loi, Et bra - ve la loi, Et bra - ve la loi!
 loi, Et bra - ve la loi, Et bra - ve la loi!

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment. The lyrics are:

(Lyonel et Plumkett entraînent les deux femmes
 et les font monter dans une petite voiture)

179

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment.

L'intérieur d'une métairie.

ENTR'ACTE ET QUATUOR.

N° 7.

MARTHA.
NANCY.

LYONEL.

PLUMKETT.

PIANO.

Andante.

Andante.

The musical score consists of five systems. The first system shows the vocal staves for Martha and Nancy, Lionel, and Plumkett, all of which are currently blank. The piano accompaniment begins in the second system, marked 'Andante' and 'p'. The piano part features a steady bass line with chords and a more active treble line with eighth and sixteenth notes. The second system continues the piano accompaniment, with dynamic markings 'p' and 'pp'. The third system shows further development of the piano accompaniment, with 'pp' markings. The fourth system continues the piano accompaniment. The fifth system concludes the piano accompaniment with sustained chords and melodic fragments.

First system of piano introduction. Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#). The music features a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand.

Second system of piano introduction. It includes a trill (tr) in the right hand and a dynamic marking of *Piu animato.* with a tempo change of 8/8.

LYONEL.
Ve - nez, fil - les jo - li - es, Voi - ci notre mai -

PLUMKETT.
Ve - nez, fil - les jo - li - es, Voi - ci notre mai -

Two systems of vocal and piano accompaniment. The first system shows the vocal lines for Lyonel and Plumkett. The second system shows the piano accompaniment with a dynamic marking of *p*.

MARTHA (à part)
Nous pay - ons nos fo - li - es, Quel - le dure le - çon! Ah!

NANCY.
Nous pay - ons nos fo - li - es, Quel - le dure le - çon! Ah!

L. - son! l -

P. - son! l -

Three systems of vocal and piano accompaniment. The first system shows the vocal lines for Martha and Nancy. The second system shows the vocal lines for L. and P. The third system shows the piano accompaniment with a dynamic marking of *p*.

M. pour des souve - rai - nes, Quel triste et noir pa - lais?.. Ah!

V. pour des souve - rai - nes, Quel triste et noir pa - lais?.. Ah!

L. - ci, comme deux rei - nes, Vous se - rez dé - sor - mais. I -

P. - ci, comme deux rei - nes, Vous se - rez désor -

M. pour des sou - ve - rai - nes, Quel triste et noir pa -

V. pour des sou - ve - rai - nes, Quel triste et noir pa -

L. - ci, comme deux rei - nes, Vous se - rez dé - sor -

P. - mais, i - ci, comme deux rei - nes. Vous se - rez dé - sor -

M. *_lais!* Quel triste et noir pa - *lais.* Ah! pour des sou - ve -

N. *_lais.* Quel triste et noir pa - *lais!* Ah! quel le - le - çon! Pour des

L. *_mais.* Vous se - rez dé - sor - mais, Vous se - rez

P. *_mais,* Vous se - rez dé - sor - mais, Vous se - rez,

M. *-rai - nes,* Quel triste et noir pa - *-lais.* **Allegro.**

N. *sou - ve - rai - nes,* Quel triste et noir pa - *-lais.*

L. *dé - sormais,* Vous se - rez *dé - sormais,* oui, dé - sor - *-mais.*

P. *oui,* Vous se - rez *dé - sormais,* oui, dé - sor - *-mais.* **Allegro.**

LYONEL (aux deux femmes)

Mais il faudra, dès le matin, Gai-ment se

PLUMKETT. (de même)

Mais il faudra, dès le matin, Gai-ment se

mettre en train! Mais il faudra, dès le matin, Gai-ment se

mettre en train! Mais il faudra, dès le matin, Gai-ment se

MARTHA (à part)

Hé-las! se le- ver si matin, Au jour se - mettre entrain; Hé-

NANCY.

Hé-las! se le- ver si matin, Au jour se mettre entrain; Hé-

mettre entrain!

mettre entrain!

M. *la!* se le *ver* si matin, Au jour se mettre en train.

N. *la!* se le *ver* si matin, Au jour se mettre en train.

LYONEL.

Calmez-vous mes char.

MARTHA. (à part)

Nous

L. *man* *tes*. Et vous serez chez nous, Aussi bien que chez vous.

PLUMKETT.

Et vous serez chez nous, Aussi bien que chez vous.

M. voilà donc servan *tes*, Le bel état pour nous, Le bel état pour nous, Le bel état pour nous.

NANCY.

Le bel état pour nous, Le bel état pour nous, Le bel état pour nous.

L. Mais il fauit.

P. Mais il fauit.

M. *...tat — pour — nous!*

V. *...tat pour nous! Au jour se met - tre en - train, se mettre en*

L. *...dra, dès le ma - tin, Mais il fau - dra, dès le ma - tin, se mettre en*

P. *...dra, dès le ma - tin, Mais il fau - dra, dès le ma - tin, se mettre en*

f cresc.

M. *Se le - ver si ma - tin, Gaïment se mettre en train! _____*

V. *train! _____ Se le - ver si matin, Gaïment se mettre en*

L. *train! _____ Il faut, dès le matin, Gaïment se mettre en*

P. *train! _____ Il faut, dès le matin, Gaïment se mettre en*

p

M. — Se le - ver si ma - tin, Gaïment se mettre en train! —

N. train, Hélas! se le - ver si ma - tin, Gaïment, gaïment se mettre en

L. train, Mais il fau - dra dès le ma - tin, Gaïment, gaïment se mettre en

P. train, Mais il fau - dra, dès le ma - tin, Gaïment, gaïment se mettre en

M. — Se le - ver si ma - tin, Gaïment se mettre en train! —

N. train, Hélas! se le - ver si ma - tin, Gaïment, gaïment se mettre en

L. train, Mais il fau - dra, dès le ma - tin, Gaïment, gaïment se mettre en

P. train, Mais il fau - dra, dès le ma - tin, Gaïment, gaïment se mettre en

Più animato.

M. Se le-ver si ma-tin, Gai-ment se mettre en train, Gai-ment, gai-

N. train, Il faut se le-ver si ma-tin! Gai-ment, gai-

L. train, Gai-ment, gai-ment se mettre en train! Mais il — fau-

P. train, Gai-ment, gai-ment se mettre en train! Mais il — fau-

Più animato.

f *suivez.* *f*

M. —ment se mettre en train, Gai-ment, gai-ment se mettre en

N. —ment se mettre en train, Gai-ment, gai-ment se mettre en

L. —dra dès le ma-tin, — Gai-ment, — gai-ment se mettre en

P. —dra dès le ma-tin, — Gai-ment, — gai-ment se mettre en

M.
train! Se le - ver si ma - tin, Gaïment se mettre en train, au jour, Hé -

N.
train! Se le - ver si ma - tin, Gaïment se mettre en train, au jour, Hé -

L.
train! Il faut, dès le ma - tin, Gaïment se mettre en train, Mais il faut

P.
train! Il faut, dès le ma - tin, Gaïment se mettre en train, Mais il faut

M.
_las! se mettre en train au jour, Hélas! se mettre en train! _____

N.
_las! se mettre en train, au jour, Hélas! se mettre en train! _____

L.
_dra, dès le ma, tin, Gaïment, gaïment se mettre en train! _____

P.
_dra, dès le ma, tin, Gaïment, gaïment se mettre en train! _____

MARTHA. (hésitant)

Nous!

-pi-re... Nous!

LYONEL.

Franche-

Un moment! Vos noms aussi?

f *p*

Adagio. Tempo 1°

Martha! messieurs! Oui!

(tendrement, à part)

ment. Martha?

(à Nancy)

Franchement, et sans ri-re. Tempo 1° Bien; et

Meno.

NANCY. (à part)

Que dois-je di-re? Ju - li - a!

toi? Tu li-gno-res? Ju-li-a!

p

beau nom de femme! Julia! On doit porter ce nom là! Lorsque l'on est grande

NANCY.

Moi! fi donc!

Meno.
LYONEL (qui a remonté)

(ramassant son manteau) Calme-

da-me. Prends ce manteau promptement. Miséri-cor-de!

(présentant son chapeau à Martha qui le regarde fixement)

toi! pas de dis-cor-de! Comme moi — dis tendre-ment: — Prends, Mar-

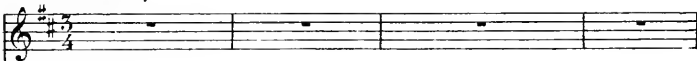
-tha, mabelle enfant!

Pai vivo.

SCÈNE ET QUATUOR DU ROUET.

N^o 8.

Andante.

MARTHA.
NANCY.

LYONEL.

à Plumkett)



Mes airs et mon lan - ga - ge La surprennent vraiment, —

PLUMKETT.



Andante.

PIANO.



Car je suis du vil - la - ge, Cer - tes, le plus ga - lant.



PLUMKETT.



D'où vient un tel lan - ga - ge? On n'a jamais vraiment, —



p

A fil - le de vil - la - ge, Par - lé si ga - lam - ment, parlé si galam -

NANCY (à part)

Nous a - vons du vil - la - ge Pris le ton, le ton

LYONEL.

Car je suis du vil - la - ge,

p

- ment! D'où vient pareil lan - ga - ge,

pp

v

in - no - cent, Mais à la cour, je ga - ge, Ou

t

Cer - tes, le plus ga - lant; Mes aies et mon lan - ga - ge La

p

— Ou n'a jamais, vrai - ment, A fil - le de vil - la - ge Par -

MARTHA.

pp

Nous a_vons, du vil - la - ge, Pris

N. en - ri - rait vraiment, vrai - ment. Nous a - - - vons, du vil -

L. sur - prennent vraiment, vrai - ment! Mes airs _____ et mon lan -

P. - lé si ga - lam - ment, A fil - - le de vil -

pp

M. le _____ ton, le ton in - no - cent! Mais _____ à la cour, je

N. - la - - ge, Pris le ton _____ in - no - cent, Nous a_vons du vil -

L. - ga - - ge La sur - prennent vrai - ment!

P. - la - - - ge, Par - lé si ga - lam - ment.

pp

M. *-ga - ge. On en ri - rait vraiment, vrai - ment! On en ri -*

N. *-la - ge, Pris le ton in - no - cent, Nous a - vons,*

L. *La surprennent vrai - ment, oui, vrai - ment! Mes airs et*

P. *Par - lé si ga - lam - ment, oui, vrai - ment, D'où vient un*

M. *-rait vrai - ment, Mais à la cour, je*

N. *du vil - la - ge, Pris le ton, le ton in - no - cent.*

L. *mon lan - ga - ge La surpren - nent vraiment,*

P. *tel lan - ga - ge, On n'a ja - mais vraiment!*

M. *esce.* gage, on en ri - rait, On en ri - rait vrai - - - ment, On ri - *f* *pp*

N. Mais — à la cour je ga - - ge, On — en ri - rait vrai.ment, On — *f* *pp*

L. Car — je suis du vil - la - ge, Cer - - tes, le plus ga - lant, Et je *f* *pp*

P. A — fil - le du vil - la - ge — Par - - lé si ga.lament, Par - lé, *esce.* *f* *pp*

M. - rait, on ri - rait — vrai - ment! Nous a.vons du vil - la - ge, — Pris le *dol.*

N. en — ri - - rait vrai - - - ment. Nous a.vons du vil - la - ge, Pris le ton, *dol.*

L. suis — le plus — ga - .lant! Mes airs et mon lan - ga - ge La sumpren - *dol.*

P. par - - lé si ga - lam - ment! Doù vient un tel lan - ga - ge, On n'a ja - *dol.*

V. ton in-no-cent! Oui, mais je ga-ge, On en ri-
 N. le ton in-no-cent! Oui, mais je ga-ge, On en ri-
 L. -nent vraiment, vrai-ment! Et je suis du vil-la-ge, le plus ga-
 P. -mais vraiment, vrai-ment, A fil-le du vil-la-ge Par-lé si ga-lam.

cresc.

V. -rait, — On en ri-rait vrai-ment, vrai-ment!
 N. -rait, — On en ri-rait vrai-ment, vrai-ment!
 L. -lant, Cer-tes, le plus ga-lant!
 P. -ment, Si ga-lam-ment, vrai-ment!

f

ff

Allegro moderato

p

MARTHA.

Fi_ler! fi_ler!

NANCY.

Fi_ler! nous?

PLUMKETT (aux deux femmes)

LYONEL.

Prenons vi_te la quenouille pour fi_ler.

Fi_lez

MARTHA (riant aux éclats)

vi_te!

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

PLUMKETT.

Fi_lez donc! Et sans que le lin s'em_brouille.

fi_ler!

NANCY (de même)

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! fi_ler! (les contrefaisant)

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Fi_ler, c'est très

P. 

bien! c'est très bien! Sans vouloir toucher à rien, Pensez-vous faire un ménage?

MARTHA.

Quel ta - pa - ge!

NANCY.

Quel ta - pa - ge! quel ta - pa - ge!

LYONEL (à Plumkett)

(brusquement)

Sois donc calme, elles ont

P. 

Les rou-ets, là!

MARTHA.

Comment?

L. 

peur!

P. 

Paix! fi - lons, plus de gri - maces!

NANCY.

Comment?

LYONEL.

Qu'est-ce?

PLUMKETT (durement)

Al - lons!

en -

MARTHA (effrayée) (Elles s'assayaient aux rouets)

Voi - là!

NANCY (effrayée)

Voi - là!

pla - ce!

NANCY.

Je ne puis

Bien! — le - vez le bras! Rou, rou, rou, rou

MARTHA.

Je ne puis pas!

pas!

LYONEL (avec douceur)

Te ne-z bien vo-tre que-

Rou, rou, rou, rou, rou rou, rou rou rou rou

f *p*

Hé-las! tout ce-la s'em-brouille!

Hé-las! tout ce-la s'em-brouille!

_ nouille, Dans vos doigts pre-nez du lin! Tor-dez!

rou rou rou rou rou rou rou Tor-dez!

f *p*

M. Ain-si? c'est en vain! Com-ment? com-ment? Est-ce tout?.

N. Ain-si? c'est en vain! Com-ment? com-ment? Est-ce

L. Oui! Tordez! Non, pati-

P. Oui! tordez! voyez! fort bien!

crsc. poco a poco.

M. Je ne puis; met-tez-vous au rou-et.

N. tout? Je ne puis; met-tez-vous au rou-et.

L. -en-ce! Quelle ignorance!

P. Voyez donc! C'est ain-

(Pianissimo)

cil s'assied au rouet)

P

- si que l'on fait.

All^{to} non troppo.

P

Tan-dis que tou-r-ne la rou-ne, On prend le lin, on le

MARTHA. (riant)

Ah! voyez donc, ah! _____ ah! _____

NANCY.

Ah! voyez comme la rou-ne Tour-ne, pour lui, sans ef - fort! Sous ses

LYONEL.

Tandis que tourne ta rou-ne On prend le lin, on le tord; Et du

P

tord: Et du travail on se jou-e, Sans fa - tigue et sans ef - fort. Et du

M. *ah!* *ah! voy-* *cresc.*

N. *doigts le lin se non-e; Je me trompais, j'avais tort. Ah! voy- ez comme la* *cresc. poco a poco.*

L. *tra- vail on se jou- e, Sans fa - tigue et sans ef - fort! Tan- dis que tourne la* *cresc. poco a poco.*

P. *tra- vail on se jou- e, Sans fa - tigue et sans ef - fort! Ron, ron, ron,* *cresc. poco a poco.*

M. *- ez donc!* *Comme la rou- e, Pour lui, tourne sans ef - fort! Ah!_* *poco a poco.* *(riant aux éclats)*

N. *rou- e, Pour lui, tourne sans ef - fort! Sous ses doigts le lin se non- e, Ah!_*

L. *rou- e, On prend le lin, on le tord; Et du tra- vail on se jou- e, Sans fa -*

P. *ron, ron, ron, ron, ron, ron, ron, ron, ron, ron, ron,*

M. — ah! ah! ah! ah! ah! — ah! ah! — ah! ah! —

N. — ah! ah! ah! ah! Je l'ad - mire a - vec trans - port, Ah! ah! —

L. — tigue et sans ef - fort, Oui, sans fa - tigue et sans ef - fort, Ah! ah! —

P. rou, rou, rou, rou, rou, rou, rou, rou, rou, rou, rou, rou, —

M. — ah! ah! — ah! Voy - ez done! ah! —

N. — ah! ah! — ah! Voy - ez com - me la rou - e, Pour lui

L. — ah! ah! — Tan - dis que tour - ne la rou - e, Sous les

P. — rou! rou. — Tan - dis que tour - ne la rou - e, Sous les

M. ah! ah!

N. tourne sans ef- fort! Sous ses doigts le lin se nou-e. Je me trompaïs, j'avais

L. doigts le lin se tord; Et du tra-va-il on se jou-e, Sans fa - tigue et sans ef -

P. doigts, le lin se tord; Et du tra-va-il on se jou-e, Sans fa - tigue et sans ef -

M. ah! *cresc.* Comme il tourne cet - te rou-e! Sous ses

N. tort! Ah! voy- ez comme la rou-e, Pour lui tourne sans ef- fort! Sous ses

L. *cresc. poco a poco.* - fort! Tan- dis que tourne la rou-e, Sous les doigts le lin se nou-e, Et du

P. - fort! Rou, rou, rou, rou, rou, rou, rou. Et du

cresc. poco a poco.

M. *cresc.* doigts le lin se nou_e! Ah!_ ah! ah! ah! Ah! *f* *p*

N. *cresc.* doigts le lin se non_e, Je me trompais, j'a_vais tort! Ah! voy_ez comme la *f* *p*

L. *cresc.* tra_vail on se jou_e, Sans fa_tigue et sans ef_fort! Tandis que tourne la *f* *p*

P. *cresc.* tra_vail on se jou_e, Rou_ rou, rou!_ Tandis que tourne la *f* *p*



M. ah!

N. rou_e, Pour lui tourne sans ef_fort! Sous ses doigts-le lin se nou_e, Je me

L. rou_e, Sous les doigts le lin se tord; Et du tra_vail on se jou_e, Sans fa_

P. rou_e, Sous les doigts le lin se tord; Et du tra_vail on se jou_e, Sans fa_



M.  Ah! Je l'ad - mire a - vec trans - port!

N.  trompais, j'avais tort, oui, j'avais tort! Oui, oui, j'a - vais tort!

L.  - tigue et sans ef - fort, oui, sans ef - fort! Oui, oui, sans ef - fort!

P.  - tigue et sans ef - fort, oui, sans ef - fort! Oui, oui, sans ef - fort!

 *f* *suivez.*

M.  C'est charmant!

N.  C'est charmant!

L.  Le voy - ez-vous?

P.  Le voy - ez-vous?



M. *Où, vrai-ment!*

N. *Où, vrai-ment!*

L. *Com-pre-nez-vous? Vous voy-ez comment on fi-le Quand on*

P. *Com-pre-nez-vous? Vous voy-ez comment on fi-le Quand on*

M. *Où, vrai-ment! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!* *(Tous éclatant de rire)*

N. *Où, vrai-ment! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!*

L. *a la main a-gi-le... Ah! ah! ah! ah! ah! ah!*

P. *a la main a-gi-le... Ah! ah! ah! ah! ah! ah!*

rit. Tempo.

M. ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! voyez donc Ah! —

N. ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! voyez comme la

L. ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Tan. dis que tourne la

P. ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Tan. dis que tourne la

Tempo.

rit. P

M. ah! — ah! —

N. rou-e, Pour lui, tour-ne sans ef - fort! Sous ses doigts le liu se nou-e, Je me

L. rou-e, Sous les doigts le liu se tord; Et du tra.vail ou se jou-e, Sans fa -

P. rou-e, Sous les doigts le liu se tord; Et du tra.vail on se jou-e, Sans fa -

cresc. poco a poco.

V. *Comme il tourne cet - te*

cresc. poco a poco.

N. *trompais, j'avais tort. Ah! voyez comme la roue, Pour lui, tourne sans ef -*

cresc. poco a poco

L. *- tigue et sans ef - fort. Tan - dis que tourne la roue, Sous les doigts le lin se*

P. *- tigue et sans ef - fort. Rou, rou, rou, rou, rou, rou,*

cresc. poco a poco.

cresc.

V. *rou - e! Sous ses doigts le lin se nou - e! ah! — ah! ah! ah! Ah!*

cresc.

N. *- fort! Sous ses doigts le lin se nou - e, Je me trompais, j'avais tort! Ah! voy -*

cresc.

L. *tord, Et du travail on se jou - e, Sans fa - tigue et sans ef - fort! Tandis*

cresc.

P. *rou! Et du travail on se jou - e, rou, — rou, rou, — Tandis*

cresc.

ff

M. *ab!*

N. *p*
ez comme la rou_e, Pour lui, tou_rne sans ef_ort; Sous ses doigts le lin se

L. *p*
que tourne la rou_e, Sous les doigts le lin se tord, Et du travail ou se

P. *p*
que tourne la rou_e, Sous les doigts le lin se tord, Et du travail ou se

M. *molto ritenuto.*
ab! Cestchar.

N. *suivez.*
nou_e, Je me trompais, j'avais tort! Oui, ja - - vais

L. *suivez.*
jou_e Sans fa_tigue et sans ef_ort! Oui, sans ef_ - -

P. *suivez.*
jou_e Sans fa_tigue et sans ef_ort! Oui, sans ef_ - -

Molto animato.

M. mant. Ah! voy - ez comme la rou_e, Pour lui, tou_rne sans ef - fort, Sous ses

N. tort! Ah! voy - ez comme la rou_e, Pour lui, tou_rne sans ef - fort, Sous ses

L. - fort! Tan - dis que tourne la rou_e, Sous les doigts le lin se tord, Et du

P. - fort! Tan - dis que tourne la rou_e, Sous les doigts le lin se tord, Et du

Molto animato.

M. doigts le lin se nou_e, Je l'ad - mire a_vec transport. Sous ses doigts le lin se

N. doigts le lin se nou_e, Je me trompais, j'a_vais tort. Sous ses doigts le lin se

L. travail on se jou_e, Sans fa - tigue et sans ef - fort! Et du tra_vail on se

P. travail on se jou_e, Sans fa - tigue et sans ef - fort! Et du tra_vail on se

M. nou_e, Je l'ad - mire a - vec trans - port, Je l'ad - mire a - vec trans - port,

N. nou_e, Je me trompais, j'avais tort, Je me trompais, j'avais tort,

L. jou_e, Sans fa - tigue et sans ef - fort, Sans fa - tigue et sans ef - fort,

P. jou_e, Sans fa - tigue et sans ef - fort, Sans fa - tigue et sans ef - fort,

M. — trans - port!

N. — oui, tort!

L. — sans ef - fort!

P. — sans ef - fort!

(Nancy reverse les deux rouets et se sauve poursuivie par Plumkett qui la menace)

DUO

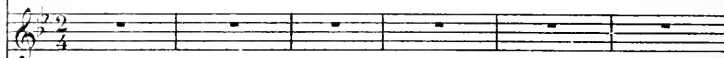
N^o 9.

Allegretto.

MARTHA.



LYONEL.



Allegretto.

PIANO.

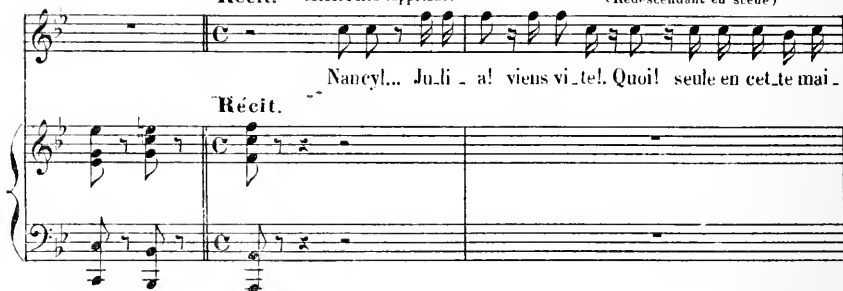


Récit. MARTHA (appelant)

(Redescendant en scène)

Nancy!.. Ju-li - a! viens vi - tel. Quoi! seule en cet - te mai -

Récit.

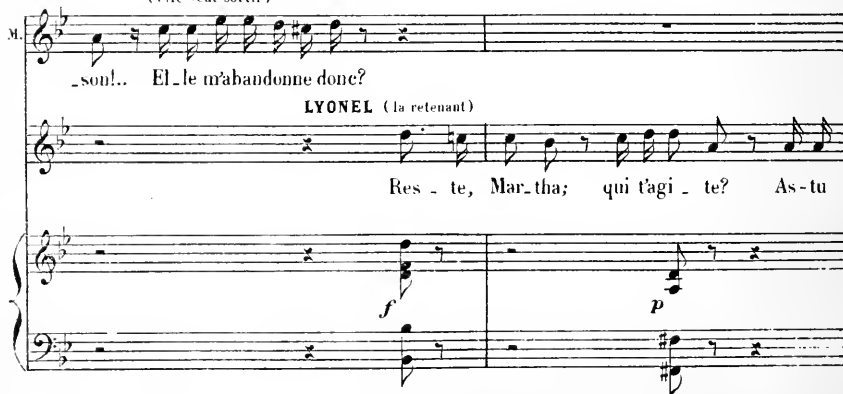


(elle veut sortir)

-sou!.. Et - le m'abandonne donc?

LYONEL (la retenant)

Res - te, Mar - tha; qui t'agi - te? As - tu



Lent.

MARTHA.

Andantino.

De vous? oh! non! oh! non!

peur?

Andantino.

p

MARTHA (à part)

Son regard pa-rait si tendre Que je crois à

son appui; Mais je ne peux me dé-fen - dre De trembler auprès de

ad lib.

suivrez.

Tempo.

lui!

LYONEL (à part)

Tempo.

Je ne sais quel trouble extrême Me saisit en ce moment...

L. Je ne me sens plus le mè - me, — Et mon cœur bat tendrement...

dol.

(à Martha)

L. Prés de moi, sois sans a - lar - mes, Ja - mais de pleurs dans ces yeux

MARTHA (avec inquiétude)

M. Mais, de tels propos, grands Dieux! Ce Ja

L. Qui m'en - lèvent de leurs char - mes!..

M. devient dan - ge - reux...

(retenant Martha)

L. Res - - te! je ne sais pas fei - dre,

L. De - puis ton premier re - gard, C'est moi seul qui doit te craindre.

MARTHA (regardant vers la porte)

Poco più mosso.

Mais que fait donc, loin d'i - ci, Cette folle de Nan - cy. Mais où peut-elle

LYONEL.

Mar - tha,

Poco più mosso.

M. è - tre? Si vous ê - tes un bon

L. Je suis fran - çais, sin - cère et doux!

M. maî - tre, Ne me gardez pas chez vous. Mais

L. Que dis - tu? que dis - tu?

V.
un peu folle. Le plaisir seul est ma loi; Et du chant moi je raffole. Mon

V.
chant, de tout, ne console.
LYONEL.
Non! Je ne puis, ne puis vivre sans

crise.

V.
Quoi?

L.
toi! Non! Si le travail t'épouvan-te,

f *p*

L.
Eh bien donc, tout au plaisir, Le cœur gai, l'âme contente. Chante, ici, tout

L. *à loisir!* Chante, ici, tout à loisir! Je t'écou-te...

MARTHA.
Non, je tremble! *ad lib.*
L. Allons, rien qu'un seul couplet, Allons, rien qu'un seul cou-
suivrez.

Animato.
M. Vraiment?... (il prend son bouquet)
L. -plet. Puis, à pei - ne jö - se deman - der, ce frais bouquet! Oñ respren-
Animato.

M. Te - nir à si peu de cho - se!
L. - dit — u - ne ro - se!

ROMANCE DE LA ROSE

N^o 9 bis

Larghetto.

MARTHA.



Ton des -

Larghetto.

PIANO.



M. voit aus si mou_rir!

M. Va, l'a_mour qui te cueil le Te res_

M. -sem - ble sou_vent, Et com - me toi s'ef_

M. -feuil - le Sous les soupirs du vent. Ain - si que toi, peut_

M. è - tre Aus - si prompt à fleu_rir, Hé_las! Le_

ad lib. **a Tempo.**

M.
 jour qui le voit naître Le

M.
 voit ausi mourir! Le

LYONEL (pressant le bouquet sur son cœur)

suivez. *crsc.*

M.
 jour qui le voit naître Le

L.
 jour qui le voit naître Le

f *p*

M.
 voit, hélas, mourir!

L.
 voit, hélas, mourir!

p *f*

173

SCÈNE IX.

Più mosso.

LYONEL (ému)

Mar - tha!

MARTHA.

Parlez!

Du fond de là - me, Je sens un charme tout puis -

sant; De tes yeux la douce flam - me Remplit mon

(El lui prend la main)

ceur en ce mo - ment. Mar - tha!

MARTHA.

Ces - sez!
LYONEL. (tendrement)

De - puis l'heu - re, oui, de - puis l'heu - re où je te

Laisse-moi Laisse-moi

vis, Mar - tha! Mar - tha! près de - moi, de -

cresc.

Adagio.

- men - re!... Ah! si tu ne veux que je meu - re, Pour ja -

Adagio.

f *p*

MARTHA. *cresc.*

Ciel, que vois-je! Est-ce un

cresc.

- mais - re - çois ma foi, re - çois ma foi! Oui, je tom - be

cresc.

(riant)

M. *songe? vous! vous! Vous! mon maître à mes genoux! vous!*
 L. *(il s'agenouille)*
a tes genoux!

suivez.

Animato.

M. *A ma gai-té je suc-com-be, ah! ah! ah! Re-le-vez-vous!*
 L. *Jusqu'à*

Animato.

M. *Mais tout ce-la n'est qu'un*
 L. *moi— l'amour t'é-lève. Et, j'ou-blie— i-ci mon rang.*

p

(Elle rit plus fort)

M. *rê-ve. Qui va s'enfuir promptement!* **Tempo.**
 L. *suivez.*

Andantino.

LYONEL (à part)

El le rit de ma peine Et ne croit pas mon cœur,

p legato.

Quando sa beau-té m'enchaîne Par n-e vive ardeur. Oui, mon à-

poco animato.

poco animato.

-me ravi-e Doit aimer ou mon-rire! Cet amour est ma

cresc. rit.

ritard.

cresc.

MARTHA (à part)

Poco più mosso.

Je souffre de sa peine,

f

vi-e Et tout mon a-ve-nir!

Poco più mosso.

M. Mais je dois, — en bonheur, Bri-ser la tendre chaî - ne

M. Que j'impose à son cœur. De son âme ra - vi - e Il faut, i -
 LYONEL. Oui, mon à - me ravi - - e doit ai - mer

M. — ei, bannir Latrop douce fo - li - e — — — — — ritard. Qui n'a pas d'a - ve -
 L. on mourir; Cet amour est ma vi - e — — — — — Et tout mon a - ve -
 suivez.

M. — uir, hélas, qui n'a pas d'a - ve - nir!

L. — nir, ma vie et tout mon a - ve - nir! Più animato.

ff

SCÈNE ET NOCTURNE

N^o 10.

Allegretto.

MARTHA.
NANCY.

LYONEL.



PLUMKETT.



PIANO.

Allegretto. *tr* *tr* *tr* *tr*

f

PLUMKETT (à Nancy qu'il tient par le bras)

Attends, mauvaise ser- van- te, Attends-moi, petit lu-

tr *tr* *tr* *tr* *tr*

p

p tin! El- le crie, et rit, et chante, Et bri- se tout sous sa main! De ce

tr *tr* *tr* *tr*

p dé- mon je me van- te, Que j'au- rai rai- son en- fin.

NANCY (se débattant)

Laissez-moi... j'ai le bras les-te, Et lors-que l'on

(elle lui donne
un soufflet.)

PLUMKETT.

me dé - plaît, O sur - pri - se... je l'at-

(à part)

NANCY (allant à Martha)

- tes - te, Dieu du ciel! c'est un souf - flet! Mar - tha!

PLUMKETT.

Quoi? frapper son maître!.. Vraiment ce-la fait fré-mir,

Et ne me sem - ble pas é - tre Ras - su - rant pour l'a - ve -

NOCTURNE

(Moult sonore)

Andante.

MARTHA.

C'est mi_nuit! _____ C'est mi_

NANCY.

C'est mi_nuit! _____ C'est mi_

LYONEL.

C'est mi_nuit! C'est mi_

_nir.

C'est mi_

Andante.

pp

Lent.

- nuit! _____

- nuit! _____

(à Martha)

- nuit! _____ Dors en paix, Qu'un doux men - son - ge Pour _____

- nuit! _____

Lent.

pp

L.

le bon-heur qui me fuit, Ah! — Donne à ton cœur, même en

NANCY (à part)

Ah! que

L.

son-ge, Un peu d'amour; bon-ne nuit.

N.

le sommeil pro-longe Le-rê-ve qui les sé-

PLUMKETT (à Nancy)

Dors en paix, — mais sur-tout son-ge Que chez

N.

-duit! Et — nous, pendant leur doux son-ge. Tâchons de

P.

nous, l'on m'o-béit, Et qu'ici rien ne pro-longe

MARTHA (à part)

Ah! peut-
 (haut)
 - fuir; bon - ne nuit! bon - ne nuit, bon - ne nuit! Ah! que
 LYONEL.
 bon - ne nuit! Dors en
 La paresse; bon - ne nuit, bon - ne nuit, bon - ne nuit! Dors en

è - tre va-t-il en son - ge Rê - - ver l'a - mour qui le
 le sommeil pro - lon - - ge Le - - rê - ve qui les sé -
 paix, qu'un doux men - son - ge Pour - - le bou - heur qui me
 paix, mais sur - tout son - ge Que chez nous l'on m'o - bé -

M. fuit. Ah! Mais hé - las! pour ce doux men - son - ge Pas de ré -

N. - duit. Ah! Et nous, pen - dant leur doux son - ge, tâchons de

L. fuit, Ah! Donne à ton cœur, — même en son - ge, Un peu d'a -

P. - it, — Et qu'i - ci rien ne pro - lon - ge La pa -

resce.

M. - veil... — bon - ne nuit, bon - ne nuit, bon - ne

N. fuir, — bon - ne nuit, bon - ne nuit, bon - ne

L. - mour, — bon - ne nuit!

P. - res - se; bon - ne nuit, bon - ne nuit, bon - ne

M. nuit!

N. nuit!

L. Dors en paix, qu'un doux men - sou - ge,

P. nuit!

L. Pour le bonheur, le bon - heur qui me - fuit,

MARtha.

Bon - ne nuit!

NANCY.

Bon - ne nuit!

L. Donne à ton cœur, même en son - ge, De l'a - mour! - - bonne

PLUMKETT.

Bon - ne nuit!

M. Bou - ue nuit! ————— Bou - ue nuit!

N. Bou - ue nuit! ————— Bou - ue nuit!

L. nuit! ————— Bou - ue nuit! Bou - ue nuit!

P. Bou - ue nuit! ————— Bou - ue nuit!

(Planket et Lyonel se retirent)

pp

DUO

N^o 10^{bis}

Allegro.

MARTHA.  Nancy! Quel parti prendre?

NANCY.  Martha!

Allegro.

PIANO. 

Allegro moderato.

M.  Sauvons-nous! Nous sommes sous les ver-

N.  Oui, que faire? Quoi, sans guide, au loin se rendre?

Allegro moderato.

PIANO. 

M.  roux! Et quel le ter-ri-ble nuit!

N.  Ah! Martha! quel jour fu - es-te! Et pas

PIANO. 

M.  Nous ser - vau - tes! Si la

N.  un es - poir nous - res - te! Quel dé - pit!



M.  Reine al lait ap - prendre... Ah! —

N.  Ah! ce - la me fait fré - mir... ah! —



(on entend frapper à la fenêtre)

M.  ah! — Dieu — que de ve - nir? Juste ciel!

N.  ah! — Juste ciel!



(prêtant l'oreille)

M. Je crois en - tendre...

S. Moi, madame, j'ai cru voir!

T. TRISTAN.
Mar - tha!

M. Tris - tan! Il s'approche Quel re -

S. Doux es - poir!

T. Mar - tha!

M. - gard! (furieux)

T. Ah! c'est trop fort! Vous en ce lieu ma cou - si - ne! No - ble

pp

cresc.

f

p

M.  Bien fay - ons!

NANCY.  Chut! l'on dort dans la pi_è.ce voi_si.ne.

T.  da - me... Pour que rien ne se de -



M.  Par - tous!

T.  - vi.ne.J'ai dû laisser ma ber - li.ne A cent pas d'i_ci.



M.  Oui, par - tous!

NANCY.  Oui, par - tous!

T.  Oui, par - tous!



dimin.

TRIO FINAL

N^o II.

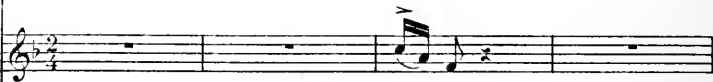
Allegro.

MARTHA.



Par - tous!

NANCY.



Par - tous!

TRISTAN.



Fuyons vi - te, le temps pres - se, Re - dou - blous de soins d'a -

Allegro.

PIANO.



M. par - tous, Puis à la grà - ce de Dieu! *Poco rit.* Humble toit, chaumière, a - dieu! *a Tempo.* Fuyons

N. par - tous, Puis à la grà - ce de Dieu! *Poco rit.* Humble toit, chaumière, a - dieu! *a Tempo.* Fuyons

T. - dres - se, Puis à la grà - ce de Dieu! *Poco rit.* Humble toit, chaumière, a - dieu!

a Tempo.

M.
vi - te, le temps pres - se, Re - dou - blons de soins d'a - dres - se, Puis à

V.
vi - te, le temps pres - se, Re - dou - blons de soins d'a - dres - se, Puis à

T.
Par - tons! par - tons! Puis à

M.
la grâ - ce de Dieu! *ritard.* Humble toit, chaumière, a - dieu! *Lento.* a - -

N.
la grâ - ce de Dieu! Humble toit, chaumière, a - dieu! Humble

T.
la grâ - ce de Dieu! Humble toit, chaumière, a - dieu! Humble

suivent. *Lento.*

M.
toit, chaumière, a - dieu! Humble toit, chaumière, a - dieu! a - dieu!

N.
toit, chaumière, a - dieu! Humble toit, chaumière, a - dieu! a - dieu!

T.
toit, chaumière, a - dieu! Humble toit, chaumière, a - dieu! a - dieu!

M. *tr*
 . dieu! Humble toit, — chau - miè -
 N. chaunière a . dieu! a . dieu! a -
 I. a -

M. - re, a . dieu!
 N. - - - dieu!
 T. - - - dieu!

pp

(ils s'éloignent; bientôt après l'on entend le roulement d'un carrosse)

Le Rendez-vous de Chasse.

Un carrefour dans la forêt.

A gauche, une auberge avec tables et bancs.

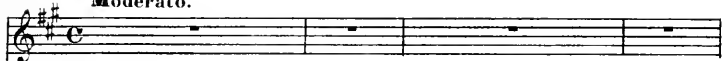
Au fond, à droite, sur une colline, maison du garde.

A droite, un autre banc.

N^o 12.

Moderato.

LYONEL.



Moderato.

PIANO.



(Lyonel entre rêveur. Il s'avance lentement et considère tristement le bouquet de Martha qu'il tient à la main)

RIDEAU.



(A demi-voix, sur le motif de la romance du deuxième Acte)

LYONEL.

Ton des-tin, bel-le — ro-se, N'a —



L. pas — même un prin_temps, Car la main — qui l'ar_

L. - ro - se A compte — tes ins_tants. — Hé_las!

Récit.

L. Où suis-je? Ah! je le sens — toujours, hélas! près d'elle! Elle seule, lei_

f suivez.

L. bas, me poursuit en tous lieux! Elle remplit mon cœur, à mes yeux élin_

L. - cel_ le Com_me la nuit l'étoi_ le brille aux cieux.

p

AIR DES LARMES

N° 13.

All^o moderato.

LYONEL.

PIANO.

LYONEL.

A mes yeux enchan-tés,

L.

Tré-sor charmant de beau-tés, De-vais-tu fuir de ce cœur,

poco più animato.

L. Qui te dût — son seul bonheur? — Un seul jour, rien qu'un jour, Est-ce as-

L. _sez pour tant d'amour? Dans un triste songe, hé, las! Je crois entendre tes pas, Mais en

L. vain je t'ap-pel-le, Ta voix ne ré-pond pas, Et mon cœur fi-dè-

suirez.

L. -le T'attend toujours, O mes a-mours! — A mes yeux

rit. **1^o Tempo.**

L. enchan-tés, Tré-sor charmant de beau-tés, De-vas-tu

ad lib. **Più animato.**

L. *fuir de ce cœur — Qui te dut son seul bonheur Mar - tha, Mar - tha,*

suave. **Più animato.**

L. *vois mes lar - mes, Je n'ex - is - te que pour toi; Mar - tha,*

animando e cresc.

L. *Mar - tha, vois mes a - larmes! Par pi - tié, re - viens à moi!*

animando e cresc. **f**

L. *Ah! Mar - tha, re - viens près de moi!*

ff **Più animato**

(Une sonnerie de chasse retentit au loin, il s'éloigne)

8 **p**

Suiv

All^o moderato.

A - mis, en at - ten - dant la chasse, Tons, res -

All^o moderato.

(à l'hôtelier)

- tons — pour boire et chan - ter! A l'instant même, — à cet - te

pla - ce, Ton Por - ter le meil - leur — tu vas nous l'ap - por -

- ter!

f *cccy* *ff*

CHANSON DU PORTER

LES MÊMES

N^o 14 bis

Andante maestoso.

PIANO. *ff*

The piano introduction is in 6/8 time, marked *ff* (fortissimo). It consists of two staves: a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. The melody features eighth and sixteenth notes, with some rests.

PLUMKETT (un gobelet à la main)

Mes chers a - mis, pourriez - vous di - re, Ce qui sans

p

The first system shows the vocal line (bass clef) and piano accompaniment (treble and bass clefs). The vocal line has the lyrics "Mes chers amis, pourriez-vous dire, Ce qui sans". The piano accompaniment is in 6/8 time, with a treble staff playing chords and a bass staff playing a rhythmic pattern. The dynamic is marked *p* (piano).

ces - se nous ins - pire Un si joy - eux dé - li - re? C'est le nec -

f *p*

The second system continues the vocal and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "ces - se nous inspire Un si joyeux délire? C'est le nec -". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano).

-tar limpide et clair, A tous les cœurs bretons, si cher! Le doux - le

The third system concludes the vocal and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "-tar limpide et clair, A tous les cœurs bretons, si cher! Le doux - le". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The system ends with a double bar line.

Lento. *tr*

pur, le frais Por-ter, Dont tout Au-glais doit être fier! Oui, vi-

a Tempo.

-ve la bière! en franc buveur, Au fond du verre est le bonheur! La

la tra la la la la la la la! De moi veut-on apprendre eu-

Ténors.

Basses.

la la!

la la!

-co-re, Ce qui, du soir jusqu'à l'au-ro-re, Nous rend la voix so-no-

p

re? C'est ce nec-tar dont la fraîcheur, Sou-dain ra-ni-me no-tre

Lento, fr

œur, Et nous donnant, joyeux — bu-veur, La force et le bras — d'un bo —

a Tempo.

— veur: Oui, vi-ve la bière! en franc buveur, Au fond du verre est

(il tend son gobelet à une servante)

le bonheur! La la — tra la la la la la la la la!

Ténors. *ff*

(Des servantes de l'auberge servent de la bière à Plumkett et aux chasseurs qui se sont assis à la table)

Basses. *ff*

la la!

ff

LA FÊTE DU HOUBLON

PAS D'ENSEMBLE

Les servantes dansent tenant un gobelet d'une main et un pot à bière de l'autre,
les jeunes garçons font le service et se mêlent à la danse.

All.^o vivace.

1

* Le ballet est facultatif.

This page of piano sheet music consists of six systems of staves. The first system is marked *p leggiero.* and includes the instruction *Ped.* and a star symbol. The second system is marked *p* and includes *Ped.* and a star symbol. The third system is marked *p* and includes *Ped.* and a star symbol. The fourth system is marked *ff* and includes *Ped.* and a star symbol. The fifth system is marked *p* and includes *cres* and a star symbol. The sixth system is marked *f* and includes *Ped.* and a star symbol. A large 'X' is drawn across the middle systems.

First system of a piano score. The right hand plays a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The key signature has two sharps (F# and C#).

Second system of a piano score. The right hand continues the melodic line. The left hand features a steady accompaniment. The dynamic marking *ff* (fortissimo) is present in both hands. Performance instructions include *ritard.* (ritardando) and *in Tempo.* (return to tempo). A pedal point is indicated by a star symbol and the word "Ped.".

Third system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a rhythmic accompaniment. A pedal point is indicated by a star symbol and the word "Ped.".

Fourth system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a rhythmic accompaniment. A pedal point is indicated by a star symbol and the word "Ped.".

Fifth system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a rhythmic accompaniment. The dynamic marking *ff* (fortissimo) is present. Performance instructions include *con fuoco* (with fire). Pedal points are indicated by star symbols and the word "Ped.".

Sixth system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a rhythmic accompaniment. The dynamic marking *ff* (fortissimo) is present. Pedal points are indicated by star symbols and the word "Ped.".

PAS DE TROIS

All^o non troppo.

Musical score for "PAS DE TROIS" in 3/4 time, marked "All^o non troppo". The score consists of six systems of piano accompaniment. The first system is enclosed in a decorative border and includes a large "H" on the left. The second system has "Ped" and a star symbol below. The third system includes "cresc.", "f", and "marcato". The fourth system has "ff" and "Ped" with a star symbol. The fifth system has "pp très doux." and "f". The sixth system has "f".

First system of musical notation. The right hand features a complex, arpeggiated texture with dynamic markings *ff* and *p*. The left hand provides a steady accompaniment with dynamic markings *ff*, *p*, and *f*. A first ending bracket is present above the right hand.

Second system of musical notation. The right hand continues with arpeggiated figures, marked *p*. The left hand accompaniment is marked *p*. A first ending bracket is present above the right hand.

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with a first ending bracket, marked *pp très dur.*. The left hand accompaniment is marked *pp*.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a first ending bracket, marked *f*. The left hand accompaniment is marked *f*. A first ending bracket is present above the right hand.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a first ending bracket, marked *f*. The left hand accompaniment is marked *f*. A first ending bracket is present above the right hand.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a first ending bracket, marked *f*. The left hand accompaniment is marked *f*. A first ending bracket is present above the right hand.

I.^o ECHO.
Allegretto.

delicato.

III.

p

p leggiero.

ben staccato il basso.

cr *scen* *do.* *f* *p leggiero.*

p

Ped.

First system of musical notation. The right hand features a complex rhythmic pattern with sixteenth notes and eighth notes, while the left hand plays a steady accompaniment of eighth notes. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the second measure.

Second system of musical notation. The right hand continues with intricate sixteenth-note passages. The left hand provides a harmonic foundation. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is shown. The lyrics "cre - - - - - sonu - - - - - do." are written below the staff.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand continues with eighth-note accompaniment. Dynamic markings of *f* (forte) and *p* (piano) are used.

Fourth system of musical notation. The right hand features a sequence of chords with fingerings 5, 3, 1, and 4 indicated above the notes. The left hand continues with eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *f* (forte) is present.

Fifth system of musical notation. Similar to the previous system, it shows chords with fingerings 5, 3, 1, and 4 in the right hand. The left hand continues with eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *f* (forte) is present.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand continues with eighth-note accompaniment. Dynamic markings of *cresc.* (crescendo) and *ff* (fortissimo) are used.

2^e ECHO.

Andante.

IV

The musical score is written for a grand piano in 6/8 time, featuring a 6/8 and 8/8 hybrid signature. It consists of five systems of music, each with a treble and bass staff. The piece is marked 'Andante' and includes various dynamics and articulations:

- System 1:** Treble staff begins with a melodic line marked *mf*. Bass staff provides a rhythmic accompaniment of chords, marked *mf* and *p*.
- System 2:** Treble staff continues the melodic line with *mf* and *p* markings. Bass staff accompaniment.
- System 3:** Treble staff features a melodic line with *mf* and *ff* markings. Bass staff accompaniment.
- System 4:** Treble staff has a melodic line with *ff* and *pp* markings. Bass staff accompaniment.
- System 5:** Treble staff has a melodic line with *pp* markings. Bass staff accompaniment. The system concludes with a *cresc.* marking and a final chord.

All^o non troppo.

First system of the musical score. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and accents, starting with a key signature of two flats and a 2/4 time signature. The bass clef staff provides harmonic support with chords and single notes. The dynamic marking *p* *legatissimo.* is present in the treble staff.

Second system of the musical score, continuing the melodic and harmonic development from the first system.

Third system of the musical score. The treble staff includes the dynamic marking *p* and the vocal syllable *ere - -*.

Fourth system of the musical score. The treble staff includes the vocal syllables *- - - - -* and *- - - - -* with the syllables *- - - - -* and *- - - - -* below them, and the syllable *do.* in the middle of the system.

Fifth system of the musical score. The treble staff includes the dynamic marking *ff* and the vocal syllables *pp* and *f*. The bass staff includes the dynamic marking *p*.

First system of a piano score. The right hand features a complex, rapid chordal texture with many accidentals. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *p* and *pp*. The lyrics "cre - - - - - scen -" are written below the staff.

Second system of the piano score. The right hand continues with the complex chordal texture. The left hand accompaniment remains steady. The lyrics "do." are written below the staff.

Third system of the piano score. The right hand texture is dense and rapid. Dynamics include *ff*, *pp*, and *f*. The left hand accompaniment is steady. A *p* dynamic is also present below the staff.

Fourth system of the piano score. The right hand texture is dense and rapid. Dynamics include *ff*. The left hand accompaniment is steady. The system concludes with a key signature change to one sharp (F#) and a time signature change to 6/8.

3^e ÉCHO.
Allegretto.

Fifth system of the piano score, marking the beginning of the 3^e ÉCHO. The right hand has a simple melody with some grace notes. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *f* and *p*. Pedal markings "Ped. * p" are present below the staff.

Sixth system of the piano score. The right hand continues with the simple melody. The left hand accompaniment is steady. Dynamics include *p*. Pedal markings "Ped. * p" are present below the staff.

Musical score system 1, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with slurs and accents. The bass clef contains a rhythmic accompaniment of chords. A 'Ped.' (pedal) instruction with an asterisk is located below the bass clef.

Musical score system 2. The treble clef has a melodic line with slurs. The bass clef has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *ff* (fortissimo) and *p* (piano).

Musical score system 3. The treble clef has a melodic line with slurs and accents. The bass clef has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p* (piano) and *ff* (fortissimo). A 'Ped.' instruction with an asterisk is located below the bass clef.

Musical score system 4. The treble clef has a melodic line with slurs and accents. The bass clef has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p* (piano) and *ff* (fortissimo).

Musical score system 5. The treble clef has a melodic line with slurs. The bass clef has a rhythmic accompaniment. The word 'cre -' is written below the treble clef, and 'scen -' is written below the bass clef.

Musical score system 6. The treble clef has a melodic line with slurs. The bass clef has a rhythmic accompaniment. The word 'do.' is written below the treble clef, and *ff* (fortissimo) is written below the bass clef.

FINALE

VALE DU HOUBLON

ENSEMBLE

Chaque danseuse tient dans la main une gerbe de houblon. — Peu à peu elles donnent

Tempo di Valsa.

aux garçons les dites gerbes, en indiquant que de cette gerbe sortira la meilleure bière du pays.

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

Ped. ☆ Ped. ☆

Ped. ☆

Ped. ☆ Ped. ☆

dim. p ff

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. Pedal markings are present: "Ped." under the first measure and "Ped." with an asterisk under the second, fourth, and fifth measures.

Second system of musical notation. The right hand continues with melodic patterns, including a dynamic marking of *ff* (fortissimo) in the second measure. The left hand accompaniment includes chords and moving lines. Pedal markings: "Ped." with an asterisk under the first measure and "Ped." with an asterisk under the fifth measure.

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with a dynamic marking of *f* (forte) in the fourth measure. The left hand accompaniment includes chords and moving lines. Pedal markings: "Ped." with an asterisk under the first measure and "Ped." with an asterisk under the fifth measure.

Fourth system of musical notation. The right hand features a melodic line with triplets and slurs. The left hand accompaniment includes chords and moving lines. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the fourth measure. Pedal markings: "Ped." with an asterisk under the first measure and "Ped." with an asterisk under the fifth measure.

Fifth system of musical notation. The right hand features a melodic line with triplets and slurs. The left hand accompaniment includes chords and moving lines. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the fourth measure. Pedal markings: "Ped." with an asterisk under the first measure and "Ped." with an asterisk under the fifth measure.

Sixth system of musical notation. The right hand features a melodic line with triplets and slurs. The left hand accompaniment includes chords and moving lines. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the fourth measure. Pedal markings: "Ped." with an asterisk under the first measure and "Ped." with an asterisk under the fifth measure.

cre - -scen - do.

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped.

dimin. ritard. Tempo. dolce.

☆

cresc.

First system of a piano score. The right hand (treble clef) plays a melody with a dynamic marking of *f* and accents (>). The left hand (bass clef) plays a bass line with a dynamic marking of *f*. The key signature has two sharps (F# and C#).

Second system of a piano score. The right hand (treble clef) plays a melody with a dynamic marking of *p*. The left hand (bass clef) plays a bass line with a dynamic marking of *f*. Pedal markings (Ped.) and asterisks (*) are present below the bass line.

Third system of a piano score. The right hand (treble clef) plays a melody with a dynamic marking of *p*. The left hand (bass clef) plays a bass line with a dynamic marking of *f*. Pedal markings (Ped.) and asterisks (*) are present below the bass line.

Fourth system of a piano score. The right hand (treble clef) plays a melody with a dynamic marking of *p*. The left hand (bass clef) plays a bass line with a dynamic marking of *f*. Pedal markings (Ped.) and asterisks (*) are present below the bass line.

Fifth system of a piano score. The right hand (treble clef) plays a melody with a dynamic marking of *f*. The left hand (bass clef) plays a bass line with a dynamic marking of *f*. Pedal markings (Ped.) and asterisks (*) are present below the bass line.

Sixth system of a piano score. The right hand (treble clef) plays a melody with a dynamic marking of *f*. The left hand (bass clef) plays a bass line with a dynamic marking of *f*. Pedal markings (Ped.) and asterisks (*) are present below the bass line.

First system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#), 2/4 time signature. The right hand features a melody with slurs and accents, while the left hand provides a harmonic accompaniment. A 'Ped.' (pedal) instruction is located between the staves.

Second system of musical notation. Continuation of the piece. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand accompaniment includes a dynamic marking of *f* (forte).

Third system of musical notation. The right hand continues with a melodic line. The left hand accompaniment features a dynamic marking of *f* (forte).

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand accompaniment consists of chords.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand accompaniment includes a dynamic marking of *resc.* (ritardando).

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand accompaniment includes a dynamic marking of *v* (piano).

Annato più poco.

First system of a musical score. The treble clef staff contains a melody with a triplet of eighth notes (2, 1, 3) and a *dolce.* marking. The bass clef staff provides a harmonic accompaniment. The key signature has two sharps (F# and C#).

Second system of the musical score. The treble clef staff continues the melody. The bass clef staff accompaniment includes the lyrics "cre - - - - - scen - - - - -".

Third system of the musical score. The treble clef staff features a long melodic line with a slur. The bass clef staff accompaniment includes the lyrics "- do." and a dynamic marking of *f*.

Fourth system of the musical score. The treble clef staff continues the melody with a *dolce.* marking. The bass clef staff accompaniment is present.

Fifth system of the musical score. The treble clef staff continues the melody. The bass clef staff accompaniment includes the lyrics "cre - - - - - scen - - - - - do." and a dynamic marking of *f*.

Sixth system of the musical score. The treble clef staff features a complex melodic passage with many beamed notes. The bass clef staff accompaniment includes a dynamic marking of *f*.

CHŒUR

LES MÊMES, puis LES CHASSERESSES et NANCY

N^o 15.

(On entend des Enfans lointains)

Allegretto.

PLUMKETT.

TÉNORS.

BASSES.

PIANO.

CHASSEURS.

Ab! ——— j'en-tends au loin la

Ab! ——— j'en-tends au loin la

PLUMKETT.

Oui, ——— dans les bois d'a - ten -

chas - - - se!

chas - - - se!

tour, No - tre Reine, a - vec sa cour, Du cha -

The first system consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The vocal line has lyrics: "tour, No - tre Reine, a - vec sa cour, Du cha -". The piano accompaniment features a complex texture with many sixteenth notes in the right hand and block chords in the left hand.

_mois poursuit la tra - ce!

Ténors. (à Plumkett) *f* Viens — aus - si payer d'au - da - ce!

Basses. *f* Viens — aus - si payer d'au da - ce!

The second system includes vocal lines for Tenors and Basses, and piano accompaniment. The Tenors' part is marked "Ténors. (à Plumkett)" and the Basses' part is marked "Basses.". Both vocal parts have the lyrics "Viens — aus - si payer d'au - da - ce!". The piano accompaniment continues with similar textures to the first system.

PLUMKETT (tirant une bourse de sa poche) (il sort par la montagne à droite)

Nou! d'a - bord pay - ons ma pla - ce!

The third system features Plumkett's vocal line and piano accompaniment. Plumkett's part is marked "PLUMKETT (tirant une bourse de sa poche)" and has the lyrics "Nou! d'a - bord pay - ons ma pla - ce!". The piano accompaniment is more rhythmic and accompanimental.

(la Chasse s'éloigne)

The fourth system consists of piano accompaniment in treble and bass clefs. It is marked "(la Chasse s'éloigne)". The music is characterized by a steady, rhythmic accompaniment in the left hand and a more active melodic line in the right hand.

CHŒUR DES CHASSERESSES

N° 12^{bis}

Soprani.

(Chœur de Dames en costume de chasse. Elles ont une petite lance à la main)

Musical score for Soprano and Piano, first system. The Soprano part begins with a rest followed by the lyrics "Nous aussi, du". The piano accompaniment consists of a steady eighth-note bass line and a block-chord melody in the right hand.

Nous aussi, du

Contralti.

Nous aussi, du

franc chasseur, Pos - sé - dons le cœur Et la noble ardeur!

franc chasseur, Pos - sé - dons le cœur Et la noble ardeur!

Et gaiement, comme eux, i - ci. Nous poussons le cri de l'halla - li!

Et gaiement, comme eux, i - ci. Nous poussons le cri de l'halla - li!

Le chasseur lui-même Est le gi-bier Que poursuit notre li-mier;

Le chasseur lui-même Est le gi-bier Que poursuit notre li-mier;

Et l'é-clat su-prè-me De nos yeux Le capti-ve dans nos jeux!

Et l'é-clat su-prè-me De nos yeux Le capti-ve dans nos jeux!

p C'est en vain qu'il prend la fui-te, Qu'il se ca-che, qu'il s'a-gi-te,

p C'est en vain qu'il prend la fui-te, Qu'il se ca-che, qu'il s'a-gi-te,

p

Nous courons à sa poursuite, Et dans nos laes il tom-be vi-te;

Nous courons à sa poursuite, Et dans nos laes il tom-be vi-te;

Ah! que la chasse aux amants Fait passer d'heu_reux moments!

Ah! que la chasse aux amants Fait passer d'heu_reux moments!

Ah! que la chasse aux amants Fait passer d'heureux moments! Tra ra, tra

Ah! que la chasse aux amants Fait passer d'heureux moments! Tra ra, tra

ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra

ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra

(Elles lèvent leur lance et remontent la scène pour recevoir Nancy)

ra, tra ra, tra ra, ra.

ra, tra ra, tra ra, ra.

AIR

N^o 16.

(Nancy entre en costume de chasse, une cravache à la main)

Allegro non troppo.

NANCY.

Allegro non troppo.

PIANO.

f

p

NANCY.

En lançant trait surtrait, Jeune chasse - res - se, Dans les champs,

p

la forêt, Prouve ton a - dres - se; Sans repos, fin limier,

N. Cherche la co - lom - be, Et poursuis le gibier Jusqu'à ce qu'il

The first system of the musical score consists of a vocal line (N.) and piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics "Cherche la co - lom - be, Et poursuis le gibier Jusqu'à ce qu'il". The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a treble line with chords and melodic fragments.

N. tom - be! Ah! Mais un chasseur, vrai vantageur,

The second system continues the vocal line with "tom - be! Ah! Mais un chasseur, vrai vantageur,". The piano accompaniment includes a trill in the treble clef and a bass line with a dynamic marking of *mf*.

N. Te poursuit, à son tour, La nuit et le jour! Et son nom c'est: l'a -

The third system continues the vocal line with "Te poursuit, à son tour, La nuit et le jour! Et son nom c'est: l'a -". The piano accompaniment features a consistent eighth-note bass line and treble accompaniment.

N. -mour! Mais un chasseur, vrai vantageur, Te poursuit, à son tour,

Sop. *p*
Ah! ah! mais un chasseur, mais un chasseur, vrai vantageur, Te pour - suit, à son tour,

Cont. *p*
Ah! ah! mais un chasseur, mais un chasseur, vrai vantageur, Te pour - suit, à son tour,

The fourth system introduces two vocal parts: Soprano (Sop.) and Contralto (Cont.). The Soprano part has a dynamic marking of *p* and the Contralto part also has a dynamic marking of *p*. Both vocal parts sing the lyrics "Ah! ah! mais un chasseur, mais un chasseur, vrai vantageur, Te pour - suit, à son tour,". The piano accompaniment continues with the same eighth-note bass line and treble accompaniment.

La nuit et le jour! Et son nom c'est: l'a - mour!

La nuit et le jour! Et son nom c'est: l'a - mour!

La nuit et le jour! Et son nom c'est: l'a - mour!

ff *p* *pp*

NANCY.

Sa - - - - chons frap - per un coup cer - tain, Si -

pour l'atteindre, il faut cou - rir, Par - fois mieux vaut le fuir. -

N. Mais en fuy - ant sa - chons frap -

N. - per, Mais en fuy - ant sa - chons frapper, sa - chons frap -

N. - per, frap - per, sa - chons frap - per. Ah! sa - chons frap -

N. - per! Ah! Mais un chasseur, vrai van - tou, r,

N. Te poursuit, à son tour, La nuit et le jour! Et son nom c'est: Fa -

-mour! Mais un chasseur, vrai van_tour, Te poursuit,
 Sop. *p*
 Ah! ah! mais un chasseur, mais un chasseur, vrai van_tour, Te pour -
 Cont. *p*
 Ah! ah! mais un chasseur, mais un chasseur, vrai van_tour, Te pour -

à son tour, La nuit et le jour! Et son nom c'est: l'a_mour! _____
 _suit, à son tour, La nuit et le jour! Et son nom c'est: l'a_mour!
 _suit, à son tour, La nuit et le jour! Et son nom c'est: l'a_mour!

Ah! _____

N.

Soprani.
Et son nom

Contralti.
Et son nom

p

Detailed description: This system contains the vocal and piano parts for the first system. The Soprano part has a melodic line with a fermata on the final note. The Contralto part has a similar melodic line. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more active bass line in the left hand. A piano dynamic marking (*p*) is present.

N.

c'est: l'a - - - mour!

c'est: l'a - - - mour!

tr

tr

ff

228

Detailed description: This system contains the vocal and piano parts for the second system. The vocal parts enter with the lyrics "c'est: l'a - - - mour!". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more active bass line in the left hand. A fortissimo dynamic marking (*ff*) is present. There are trill markings (*tr*) above the vocal lines. A handwritten number "228" is visible in the middle of the system.

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for the second system, continuing the rhythmic and harmonic patterns from the previous system.

SCÈNE

LES MÊMES, plus PLUMKETT

N^o 16^{bis}All^o (Plumkett sort de l'auberge et aperçoit les dames)

(à part)

PLUMKETT.

All^o Ah! les beaux mi-

PIANO.

CHŒUR SOPRANI.

Mais, où donc est la Com-

-nois! quels yeux! pour moi seul, j'en prendrais deux!

2 12

NANCY.

-tes-se? ah! bien loin — de tous les yeux! Nul plai-sir ne

fin-té-res-se! Elle est toute à sa tris-tes-se —

(elle regarde autour d'elle) (à Plumkett) (elle reconnaît Plumkett)

N. Plus — d'es - poir! Eh! mon a - mi! ne pourriez-vous... Dieu!

NANCY.

PLUMKETT (stupéfait) Juste ciel!

Vous, i - ci! Ju - li - a, qu'oï vous, i - ci? Ah!

Più mosso.
p

P. vous voi - ci! Je re - trou - ve

P. ma ser - van - te, C'est du bon - heur,

NANCY.

N

Vous ri - éz!

P

je m'en van - tel

Notre é - pou -

N

Quel contre-temps! Bien! at - tends! Chassons -

P

van-te vous con-damme, Qu'on me suive!

(aux dames qui l'environnent)

ritard. **Allegro.**

N

le, Traquons vi-te ce gibier, Et pour lui pas de quar - tier!

Soprani.

Dun manant rem-

Contralti.

Dun manant rem-

Allegro.

ritard. **ff**

pli d'au - da - ce! Faisons le but de tous nos coups;

- pli d'au - da - ce! Faisons le but de tous nos coups;

Don - nons - lui sou - dain la chas - se, Et de sa rage

Don - nons - lui sou - dain la chas - se, Et de sa rage

PLUMKETT.

(Toutes elles menacent Plumkett de leurs lauzes)

Mille diables! c'est horrible! Leur vengeance est

a - musons-nous! Ce ma - nant est plein d'au -

a - musons-nous! Ce ma - nant est plein d'au -

p

p

in - fle - xi - ble, Et leurs lances, comme un erible, Vont per - cer mon
 - da - ce, Qu'il soit le but de tous nos
 - da - ce, Qu'il soit le but de tous nos

f

cœur sensi - ble! Par Saint-George et Lu - ci - fer, C'est la chas - se
 coups, de tous nos coups, Don - nous - lui sou - dain la
 coups, de tous nos coups, Don - nous - lui sou - dain la

p

de l'Enfer! Par Saint-George et Lu - ci - fer, Quelle chasse d'En -
 chas - se, Et de sa ra - ge Gaiement amusons -
 chas - se, Et de sa ra - ge Gaiement amusons -

P.

- fer! Quelle chasse d'En-fer! Quelle chasse d'En-

nous! Tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra ta ta

nous! Tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra ta ta

P.

(il se sauve)

- fer! Ah! ah! Grand Dieu! ah! ah! ho - là!

ta, tra ra tra ra tra ra, tra ra!

ta, tra ra tra ra tra ra, tra ra!

P.

(Elles le poursuivent)

ra!

ra!

ra!

SCÈNE

N^o 17.

Allegretto.

MARTHA.

(Tristan et Martha entrent en costume de chasse)

TRISTAN.

Allegretto.

PIANO.

p

Recitativo.

TRISTAN.

1

Ces dames sont au loin, pourquoi, près de la

Recitativo.

MARTHA.

(avec malice)

A fin d'être seule, avec

rei-ne, Ne pas res-ter?

avec moi?

M. vous, oh! Milord, on vous remarque à peine, Et l'on est pas moins

a Tempo. **TRISTAN.**
 seule avec vous que chez soi! Que

Récit. **MARTHA.**
 Allez! respectez ma solitude. Obéis-
 dites-vous? Comment? seulement bois?

TRISTAN. **Allegro.**
 (Il sort par la porte du 1^{er} plan)
 -sez! Soit, j'en ai l'habi- -tu-de

Allegro.

SCÈNE

MARTHA, LYONEL.

LYONEL (venant du fond à droite)

Vous, i-ci! Quel bon-

-heur, quelle al-lé-gres-se! Mon es-poir m'est donc en-

MARTHA (à part)

Coura-ge!

-du!.. Ah! le bon-heur m'op-

MARTHA.

Moi! vraiment vous rê - vez!

- nu?.. Si c'est un

sf

Tempo.

son - ge, Par pi - tié, Mar - tha, pro -

p

- lon - ge Eer - reur qui me rend heu -

MARTHA (repoussant Lyonel)

Loin d'i-ci!

- reux! Non, non, je rê - ve

I.

En re - - vant, je tiens ta

(il s'agenouille)

main, Je crois la presser... Ne m'éveillez pas sou - dain.

MARTHA (le repoussant)

Ah! c'est trop d'imper-ti - nen - ce! Portez loin d'i-ci vos

pas Par-tez, je ne vous connais

LYONEL.

Ah! vous ma seule espé - rance...

SCÈNE FINALE

221

MARTHA, LYONEL, TRISTAN:

puis, le CŒUR des CHASSEURS et CHASSERESSES entrent de tous côtés;

puis, PLUMKETT, NANCY.

(appelant)

M. pas!.. Tris - tan! Tris - tan! Au se -

T.

cresc.

M. - cours!..

LYONEL. *ad libitum*
Moi, Mylord!

TRISTAN. (accrochant)
Ah! qui peut o-ser!

f *suivcz.*

L. Cet - te fille est ma ser - van - te, Et j'ai le droit d'en dis - po -

ff

TRISTAN.

L.  *Allegro non troppo.*
 - ser! A - ton vu plus d'ün so - len - ce! Je fris - son - ne de cour.

T. 
 - roux! Ne songeons qu'à la ven - gean - ce, Mes amis, accou - rez

T. 
 tous! Oui! ac - cou - rez tous!

DAMES ET SEIGNEURS.
Sop. *Più animato.*


 Ténors
 Quelle au - da - ce sans é - ga - le, De trou - bler no - tre plai - sir!
 Basses.
 Quelle au - da - ce sans é - ga - le, De trou - bler no - tre plai - sir!
Più animato.

C'est un crime, un vrai scan-da - le, Hâ - tons-nous de le pu - nir!

C'est un crime, un vrai scan-da - le, Hâ - tons-nous de le pu - nir!

Quelle au - da - ce sans é - ga - le, De trou - bler no - tre plai - sir!

Quelle au - da - ce sans é - ga - le, De trou - bler no - tre plai - sir!

Quelle au - da - ce sans é - ga - le, De trou - bler no - tre plai - sir!

C'est un crime, un vrai scan-da - le, Hâ - tons-nous de le pu - nir!

C'est un crime, un vrai scan-da - le, Hâ - tons-nous de le pu - nir!

C'est un crime, un vrai scan-da - le, Hâ - tons-nous de le pu - nir!

PLUMKETT (courant à Lyonel)

D'ou pro.vient tout ce ta.

Hâ.tons-nous de le pu - nir!

Hâ.tons-nous de le pu - nir!

Hâ.tons-nous de le pu - nir!

NANCY (accourant)

Pourquoi ces cris et ce ta.

LYONEL.

- pa.ge? Dé.fends-moi!

- pa.ge? Lui aus - si!

PLUMKETT. (apercevant Martha)

TRISTAN. (à Martha)

Elle aus-si! La - - dy!

LYONEL (stupéfait)

Più lento.

La-dy! j'ai com-pris! — sa can-deur, sa voix tou-

chan-te, Tout ce-la n'é-tait qu'un jeu, — U-ne

ru-se dé-ce-va-n-tel — C'est trop de mépris, — Grand

Dieu! Me sai-sir?

TRISTAN (fait un signe aux piqueurs qui s'avancent)

PLUMKETT.

Più animato.

De ce fou que l'on sèm-pa-re! Les sai-

MARTHA.
Je meurs d'ef - foi...

NANCY.
Je meurs d'ef - foi...

P.
-sire? E_con.

ff

L.
-tez! je vous dé - cla - re, qu'el - le vint...

P.
Pour Dieu, tais-

PLUMKETT (à Lyonel)

p

L.
Elle en - tra, de par la loi, Com - me ser - van -

P.
toi!

L.

te chez moi!

Sopr.

Tén.

Basses.

Quoi?

Quoi?

Quoi?

Meno.

p

MARTHA.

Pour cet hom - me je ré - cla - me La clé.

m.

-mence et le par - don, Et je crains au

m.

fond de l'a - - - me Qu'il ait per - du

LYONEL.

M. *la rai - son! C'est in - fâ - me!*

Sopr. Par - - - tons! Par - - - tons!

Tén. Par - - - tons! Par - - - tons!

Basses. Par - - - tons! Par - - - tons!

ff *p*

NANCY (désignant Lyonel qui pleure)

Le pauvre homme!

PLUMKETT. (à Lyonel) TRISTAN. (de même)

É - coute - moi! Re - li - re - toi!

ici

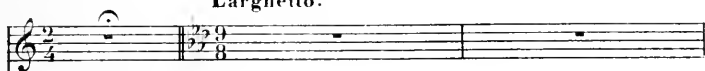
Enchaînez.

QUINTETTE ET CHŒUR

N^o 17. bis

Larghetto.

MARTHA.
NANCY.



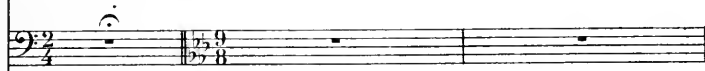
LYONEL.

(à Martha)

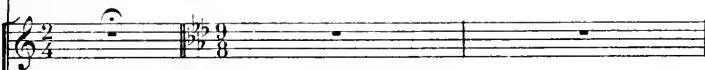


Ah! que Dieu, — un jour, par - don - ne

TRISTAN.
PLUMKETT.



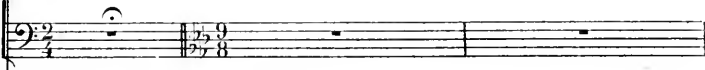
SOPRANI.



TÉNORS.



BASSES.



Larghetto.

PIANO.



Mes tourments et ma dou - leur! — Vous a - vez — brisé ce



MARTHA (à part) *p*

NANCY (à Martha) *p* Que le

Que le ciel, un jour, par -

L. trô - ne Où - vous é - le - xait mon cœur! Mes doux

TRISTAN (aux Chasseurs) *p*

PLUMKETT (à Martha) *p* Hâtez-vous, je vous or -

Que le ciel, un jour, par -

M. ciel — un jour par - don - ne, à ma vai - ne et folle er -

N. - don - - - ne Aux remords de vo - tre cœur, — de vo - tre

L. rê - - - ves d'es - pé - ran - ce Pour ja - mais — viennent de

T. - don - - - ne, De punir cet im - pos - teur, — cet im - pos -

P. - don - - - ne Aux remords de vo - tre cœur, — de vo - tre

M. *reur!*

N. *cœur!*

L. *fuir; Et je sens à ma souf-*

T. *teur!*

P. *cœur!*

Sop. *pp* CHASSEURS.

Tén. *pp* *Hâ - tons-nous, l'honneur or - don - ne, Oui, l'honneur or -*

Basses. *pp* *Hâ - tons-nous, l'honneur or - don - ne, Oui, l'honneur or -*

Hâ - tons-nous, l'honneur or - don - ne, Oui, l'honneur or -

L. *-fran - ce Que je n'ai plus qu'à mou -*

-don - ne, De sai - sir et de pu - nir cet im - pos -

-don - ne, De sai - sir et de pu - nir cet im - pos -

-don - ne, De sai - sir et de pu - nir cet im - pos -

L.

-rir, Je n'ai plus qu'à mou-
 -teur, de pu - - - nir cet im - - pos - -
 -teur, de pu - - - nir cet im - - pos - -
 -teur, de pu - - - nir cet im - - pos - -

MARTHA.

NANCY. *p* Ah! *cresc.* *ff* que le ciel, un jour, par-
 Ah! *cresc.* *ff* que le ciel, un jour, par-
 L. *p* -rir! *cresc.* *ff* que Dieu mê - - me vous par-
 TRISTAN. *p* Ah! *cresc.* *ff* Hâ - tez - vous, je vous or-
 PLUMKETT. *p* Ah! *cresc.* *ff* que le ciel, un jour, par-
 -teur! *ff* Hâ - tons-nous, l'honneur or-
 -teur! *ff* Hâ - tons-nous, l'honneur or-
 -teur! *ff* Hâ - tons-nous, l'honneur or-

M. *don - ne A ma vaine et folle er -*

N. *don - ne Aux re_mords de vo - tre*

L. *don - ne Mes tourments et ma dou -*

T. *don - ne De pu - nir cet im - pos -*

P. *don - ne Aux re_mords de vo - tre*

don - ne De pu - nir cet im - pos -

don - ne De pu - ni cet im - pos -

don - ne De pu - nir cet im - pos -

The piano accompaniment consists of a right-hand part with a complex, rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, and a left-hand part with a steady eighth-note accompaniment.

M.  _teur! Mon cou - ra - ge m'a - ban -

N.  cœur! A ja - mais, ——— Dieu vous l'or -

L.  _teur! Vous a - vez ——— bri - sé ce

T.  _teur! De co - lè - re je fris -

P.  cœur! A ja - mais, ——— Dieu vous l'or -

 _teur! Qui nous bra - ve et qui s'é -

 _teur! Qui nous bra - ve et qui s'é -

 _teur! Qui nous bra - ve et qui s'é -



Poco rit. e marcato. a Tempo.

M. *- don - ne, J'ai détruit tout son bon heur!*

N. *- don - ne, Dé-ploréz votre ri-gueur!*

L. *trô - ne Où vous é-le-vait mon cœur!*

T. *- son - ne, La vengeance est dans mon cœur!*

P. *- don - ne, Dé-ploréz votre ri-gueur!*

- ton - ne De-causer notre fu-reur!

- ton - ne De-causer notre fu-reur! Qui nous

- ton - ne De-causer notre fu-reur! Qui nous

Poco rit. e marcato. a Tempo.

LYONEL.

Le tré-pas est dans mon
bra-se-uet qui sé-ton-ne De eau-ser notre fu-
bra-se-uet qui sé-ton-ne De eau-ser notre fu-

cresc.
p

MARTHA.

*cresc.**Poco rit.*

Nai-je pas brisé son cœur, brisé son cœur!

NANCY.

cresc.

Aux remords de vo-tre cœur, de vo-tre cœur!

L.

cœur! Le trépas est dans mon cœur! Le trépas est dans mon

TRISTAN.

cresc.

La vengeance est dans mon cœur! Malheur à lui, malheur!

PLUMKETT.

cresc.

Dé-plorez vo-tre ri-gueur Et votre affreux se-reur!

Ven-geons-nous de l'im-pos-teur!

-reur! Ven-geons-nous de l'im-pos-teur!

-reur! Ven-geons-nous de l'im-pos-teur!

Poco rit.

cresc.
ff

M. *pp* *ff*
A moi — malheur!

N. *pp* *ff*
A vous — malheur!

L. *pp* *ff*
cœur, — est dans — mon cœur!

T. *pp* *ff*
A lui — malheur!

P. *pp* *ff*
A vous — malheur!

pp *ff*
A lui — malheur!

pp *ff*
A lui — malheur!

pp *ff*
A lui — malheur!

(On s'empare de Lyonel)

ff *pp*

Fin de l'acte

Allegro non troppo.

(On entend retentir des fanfares de chasse)

Voi-ci — la rei - ne qui — s'a-vance!

Voi-ci — la rei - ne qui — s'a-vance!

Voi-ci — la rei - ne qui — s'a-vance!

Allegro non troppo.

f

LYONEL.

Mon cœur renait à l'es-pé-rance, Prends l'anneau de dé-li-vrance Que mon père m'a re-

p

-mis, Sau-ve-moi, dans ma souffrance, De l'opprobre et du mé - pris.

f

Sop. - CHASSEURS ET CHASSERES.

Du sommet de la colli - ne, Dans les vallons, A - mis, volons!

Tén. Du sommet de la colli - ne, Dans les vallons, A - mis, volons!

Basses. Du sommet de la colli - ne, Dans les vallons, A - mis, volons!

Le so - leil vers nous s'incli - ne, Mais no - tre cor Résonne en - core!

Le so - leil vers nous s'incli - ne, Mais no - tre cor Résonne en - core!

Le so - leil vers nous s'incli - ne, Mais no - tre cor Résonne en - core!

Du sommet de la colli - ne, Dans les vallons, A - mis, volons!

Du sommet de la colli - ne, Dans les vallons, A - mis, volons!

Du sommet de la colli - ne, Dans les vallons, A - mis, volons!

Le so_ leil vers nous s'incli - ne, Mais notre cor Résonne encor!

Le so_ leil vers nous s'incli - ne, Mais notre cor Résonne encor!

Le so_ leil vers nous s'incli - ne, Mais notre cor Résonne encor!

Par les champs, les prés, les bois, Il faut le mettre aux a_ bois!

Par les champs, les prés, les bois, Il faut le mettre aux a_ bois!

Par les champs, les prés, les bois, Il faut le mettre aux a_ bois!

Par les champs, les prés, les bois, Signalons nos ex_ ploits. Tra ra, tra

Par les champs, les prés, les bois, Signalons nos ex_ ploits. Tra ra, tra

Par les champs, les prés, les bois, Signalons nos ex_ ploits. Tra ra, tra

tra tra ra ta ta ta tra ra tra ra tra ra ta ta ta tra ra tra
 tra tra ra ta ta ta tra ra tra ra tra ra ta ta ta tra ra tra
 tra tra ra ta ta ta tra ra tra ra tra ra ta ta ta tra ra tra

(Pendant ce chœur, la reine, dans une riche litière portée par ses valets, entre du fond, à droite et s'arrête au milieu du théâtre. Les chasseurs entourent cette litière près de laquelle se trouvent les pages, les seigneurs et les dames de la cour.)

ra tra ra tra ra ————— ra!
 ra tra ra tra ra ————— ra!
 ra tra ra tra ra ————— ra!

(On entraîne Lyonel)

Martha, suivie de Nancy, s'approche de la reine. Plunkett court offrir à la reine l'anneau que lui a remis Lyonel il en est empêché par Martha qui l'arrête du geste et s'empare de l'anneau que Lyonel a remis à Plunkett.

Fin du 3^e Acte.

ACTE IV
PREMIER TABLEAU

La ferme de Lyonel
(Même décor qu'au deuxième Acte)

ENTR'ACTE ET AIR DE MARTHA (*)

N° 18.

Maestoso.

MARTHA

PIANO.

RIDEAU. — Un domestique de Martha ouvre la porte du fond. — Elle entre. — Le domestique se retire.

Récit. MARTHA (seule)

Depuis bientôt un mois depuis ce jour fu - nes - te où

sans le vouloir, je l'ai - tes - te. Du plus no - ble des cœurs j'ai causé la dou -

(*) au théâtre on passe cet air et on va à la page 246

M. *ten.*
 - leur; Je n'a- vais qu'un dé- sir, qu'un vœu, qu'une espé- ran- ce,
mf *suivez.*

Andante.
 M. Cher Ly- o- nel, a- dou- cir ta souf- frai- ce, A- doucir ta dou- leur,
p

Larghetto.
 M. Et s'il se peut, te rendre le bon- heur!
Larghetto. *suivez.*

M. C'est u- ne fil- le du vil- la- ge Qu'il croyait aimer en- n'aimant,
suivez.

M. Il pen- sait m'offrir en par- ta- ge, Des biens au- dessus de mon
rall. *suivez.*

M. *legato.*
 rang. A tant de foi, — tant de cons - tau - ce, Dieu de -
 - vait un ten - dre re - tour, — Car la gran - deur — et la nais -
 - san - - - ce Ne va - lent pas un tel a - mour! — A tant de
 foi, — tant de cons - tau - ce, Dieu — de - vait un ten - dre re -
 - tour, — Car la gran - deur — et la nais - san - ce Ne va - lent pas un tel a

rit.
p

Allegro.

M. *Allegro.*
 - mour. Oui, mon dé - sir, mon es - pé - rance Est d'a - don -

The first system of the musical score. The vocal line (marked 'M.') is in a soprano or alto register, with lyrics: '- mour. Oui, mon dé - sir, mon es - pé - rance Est d'a - don -'. The piano accompaniment consists of a right-hand part with flowing sixteenth-note patterns and a left-hand part with a steady eighth-note bass line. The tempo is marked 'Allegro.' and the key signature has two flats.

M. - cir ta dou - leur. Je veux cal - mer ta souf -

The second system of the musical score. The vocal line continues with lyrics: '- cir ta dou - leur. Je veux cal - mer ta souf -'. The piano accompaniment maintains its rhythmic texture, with the right hand playing sixteenth-note runs and the left hand providing harmonic support with eighth notes.

M. - fran - ce Et te ren - dre, te rendre

The third system of the musical score. The vocal line has lyrics: '- fran - ce Et te ren - dre, te rendre'. The piano accompaniment features a more active right-hand part with sixteenth-note patterns and a left-hand part with chords and eighth notes. The tempo remains 'Allegro.'

M. le bon - heur!

The fourth system of the musical score. The vocal line concludes with the lyrics: 'le bon - heur!'. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *sf* (sforzando) in the left hand, which plays a series of chords. The right hand continues with sixteenth-note patterns.

The fifth system of the musical score, which is a piano accompaniment. It features a right-hand part with sixteenth-note runs and a left-hand part with chords and eighth notes. The tempo is 'Allegro.' and the key signature has two flats.

RÉCIT ET ROMANCE DE PLUMKETT.

Allegro.

NANCY. (à Martha) MARTHA. (vivement, allant à lui)

La - dy! Vous voi-ci, Nancy vous a, je pen - se, instruit de mes pro -
 PLUMKETT. Mi - la - dy!..

- jet - ?..
 PLUMKETT.

U - ne douce espé - rance A - ra - ni - mé mon cœur, Mais, hélas! le bon -

- heur, Peut être yient trop tard Pour calmer sa douleur! —

Allegretto. rit.

ROMANCE

PLUMKETT.

Andante.

p De - puis l'instant où de - vo - tre vi - sa - ge, l'as - pect charmant, l'aspect tron-

Andante.

p

p - bla ses sens, Dans tous les cœurs - il cherche votre ima - ge,

p Dans chaque voix - vos doux ac - cents; N'a - viez-vous pas - pour

p adorer vos charmes, A - vos genoux - tout une cour! Lui seul, hélas! - il

cresc. poco a poco.

P. n'a plus que ses lar - mes, Son désespoir et son amour. Ah!

P. — lui seul, hé - las! il n'a plus que ses lar - mes, Son désespoir et —

rall.

suivez.

P. son a - mour.

mf

P. Dans vos regards, croyant li - re votre à - me, Il vous don - na, il vous don -

p

P. - na son cœur Et vous avez bientôt ri - d' une flam - me

P.

Que méprisait — vo — tre gran — deur N'a — viez-vous pas — pour

mf

P.

a — do — rer vos charmes; A — vos ge — nous, — tout — u — ne cour Lui

cresc. poco a poco.

P.

seul, — hélas! — il n'a plus que ses lar — mes, Son désespoir —

f

P.

et son amour. Ah! — lui seul hélas! il n'a plus que ses larmes.

rall.

suivrez.

P.

Son désespoir et — son a — mour!

mf

f

p

MARTHA. PLUMKETT

Grands Dieux! Triste, ac-ca - blé par u-ne peine a - niè-re, Il ne dit, n'entend

MARTHA.

Al-lez! laissez-moi seule... Essayons des ac-
rien, En vous sen-le jès-pè-re...

- cents - Qui parlaient autre - fois A son cœur, à ses sens. -

MARTHA

(Nancy et Plumkett s'éloignent par le fond)

Partez! par - tez! -
Vers nous il s'a - van - ce!

espress.

DUO

On entend le prélude de la mélodie du deuxième acte «*Ton destin, belle rose*»

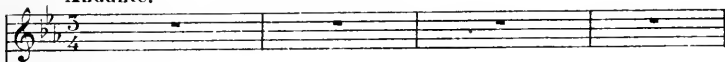
Martha, vivement émue, regarde par la porte de droite restée ouverte.

Dès les premières mesures, Lyonel s'approche lentement.

N° 19.

Andante.

MARTHA.



LYONEL.



PIANO.

Andante.

MARTHA (allant à lui)

Ly-o - nell

LYONEL (avec égarement)

Ciel! que vois-je?

Moderato.

LYONEL.

Ahl qui vient me troubler? _____ Quelle est cet.te

Moderato.

I. *fem-me? i-ci, que me veut-el - le? Ah! pour mon cœur votre aspect est cru-*

I. *- el ——— Pas u - ne fem - me, ——— i - ci-bas, n'est fi -*

Più animato.
MARTHA.

De grâ - cel. é - cou - tel..
(Il effeuille le bouquet de Martha et veut sortir.)

I. *- de - - tel.. Oh! je sais*

Più animato.

I. *bien, que ta pa - role ément, séduit, — et —*

L. *touché* Mais _____ a - près il n'en res - - - te

L. rien, Car el - les ont le mensonge à la

MARTHA.
Pitié, Lyo - nell _____
(avec colère)

L. bou - che. De la pitié, pour

Poco lento.
Vois mes re -

L. toi? _____ Quand je te dois le mépris et l'outrage!..

Poco lento.

v. *- grets, mes remords, mon ef- froi! Je viens — te rendre en-*

P

Più mosso.

M. *- fin l'es - poir et le cou - ra - ge. M'empa-*

Più mosso.

M. *- rant de l'ameau préci - eux, Que t'a re-*

M. *- mis ton no - ble pè - re, A la*

f *p*

M. *Reine, a - dressant ma pri - è - re, J'ai mis le*

p

M. gage, — en sa main, sous ses yeux, Cher Ly.o.

M. - nel! ton père le sais-tu? é - tait le Com.te Der -

- by, Injustement banni de sa pa - tri - e!

LYONEL. Récitatif.
Que dit-

M. Et notre reine i - ci? — Ré - pare, en toi, le tort souffert — par

L. el - le?

a Tempo. (elle lui présente un parchemin)

M. lui. Com- te Der- by, le nom de vo- tre pè- re! Re- pre- nez-

Marziale.

V. le, c'est le vôtre aujourd'hui!

LYONEL.

Com - te Derby? Ah! que dit-

f suirez. P

M. Et ma main, Ly- o- nel, — tu penx m'en croi - re —

L. el - le?

Poco meno.

pp

V. S'offre à la tien- ne en — ce beau jour, Comme un

M. *ga - ge de — pur amour, De bon - heur et — de*

M. *gloi - re S'of - fre à la*

LYONEL

Vo - tre main...

M. *tien - ne en ce beau jour Comme un ga - ge d'a -*

crese.

M. *(Elle lui présente sa main)*

- mour!

ff

Andante con moto, LYONEL.

Cet le main... Onoble da-me, ne fe-raït pas mon bon-

Andante con moto.

L. *Andante con moto.*

-hent! Car tout l'amour de mon â-me Est le bien d'un au-tre cœur. Mais de ce

Poco animato.

L. *Poco animato.*

cœur qui m'ab-hor-re, Je n'at-tends plus rien, hé-

L. *Poco animato.*

-las! Et mal-gré moi, je l'a-do-re, Vo-tre

MARTHA. Andante.

Dieu puissant!

con forza.

main, je n'en veux pas! ô Mar -

ff *pp*

Andante.

Detailed description: This system contains the first two lines of music. The vocal line (L.) begins with a whole rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment (piano) starts with a half note chord of G2-B2-D3, followed by a half note chord of G2-B2-D3. The tempo is marked 'Andante.' and the dynamics are 'ff' and 'pp'.

(à part)

- tha! As - tre char -

Detailed description: This system contains the third and fourth lines of music. The vocal line (L.) has a whole rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment (piano) features a continuous eighth-note pattern in the right hand and a simple harmonic accompaniment in the left hand. The tempo is marked 'Andante.' and the dynamics are 'ff' and 'pp'.

- mant, astre en - chan - teur, Ce cœur, brû -

cresc.

Detailed description: This system contains the fifth and sixth lines of music. The vocal line (L.) has a whole rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment (piano) features a continuous eighth-note pattern in the right hand and a simple harmonic accompaniment in the left hand. The tempo is marked 'Andante.' and the dynamics are 'ff' and 'pp'.

- lant d'a - mour fi - dè - le, Ne veut plus

Detailed description: This system contains the seventh and eighth lines of music. The vocal line (L.) has a whole rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment (piano) features a continuous eighth-note pattern in the right hand and a simple harmonic accompaniment in the left hand. The tempo is marked 'Andante.' and the dynamics are 'ff' and 'pp'.

M. plus de ton bon-heur. Ne don-te plus de ton bon-
 L. bat-tre que pour el-le, Et puis mou-rir de sa dou-
 suitez.

M. -heur! a Tempo. p Vois mes re-
 L. leur... de sa dou-leur! (à part) As-tre char-
 a Tempo.

M. -mords, vois ma dou-leur! Pour toi seul bat mon cœur fi-
 L. -mant, astre en-chan-teur, Ce cœur brû-lant d'a-mour fi-
 pp cresc.

M. -de-le! Il te pro-met joie é-ter-nel-le, Ne don-te plus, i-ci, de ton bon-
 L. -de-le, Ne veut plus bat-tre que pour el-le, Et puis mou-ri mourir de sa dou-
 ff suitez.

All^o vivace.

M. *leur!* Par pi-tié, rends-moi ton

L. *leur!* Non, non, tu n'es pas Mar-

All^o vivace.

M. cœur, — Ly-o-nel, rends-moi ton cœur! Par pi-tié, rends-

L. —tha! — Pars, va-t'en, crains ma fu-reur! Je te hais, à

M. moi ton cœur! Ly-o-nel, oh! par pi-tié, rends-moi ton cœur!

L. toi mal-heur, Je te hais, oui, je te hais! à toi mal-heur!

(Lyonel s'enfuit)

en repoussant Martha qui s'est jetée à ses pieds — Nancy et Plunkett entrent.)

Im de Cappelman

RÉCITATIF

N° 20.

Allegro.

PIANO.

NANCY

(courant vers Martha)

Récit.

PLUMKETT (suivant des yeux Lyonel)

(à part)

Eh bien ma dame, Ah! de sa fuite Je n'espère rien de bon! Et la

Récit.

Andante.

MARTHA (se levant)

Andante.

crainte, hélas! ma _ gi.te, Plus d'es_poir pour sa _ rai_son! Peut - être est-il en_

M. - co.re un moy_en de le sau_ver; Le ciel que mon cœur im plo_re, Peut nous

(elle s'éloigne)

ren_dre tous heu_reux!

Fin du 1^{er} Tableau.

FINALE

Une place devant la ferme de Plumkett.

Des paysans placent des tentes, des tables et des banes sur la scène, et s'efforcent de faire
la ressemblance avec le marché de Richmond du 2^e Tableau du 1^{er} Acte.

N^o 21.

Al! poco vivace.

SOPRANI.

TENORS.

BASSES.

PIANO.

p

p

p

f

p

Là, des tables,

Là, des tables,

Là, des tables,

des boutiques, Là, des banes pour les pra-ti-ques, Pour le greffe un grand fauteuil

des boutiques, Là, des banes pour les pra-ti-ques, Pour le greffe un grand fauteuil

des boutiques, Là, des banes pour les pra-ti-ques, Pour le greffe un grand fauteuil

Où ce greffier dort d'un œil. Là, les maîtres, les ser_van_tes,
 Où ce greffier dort d'un œil. Là, les maîtres, les ser_van_tes,
 Où ce greffier dort d'un œil. Là, les maîtres, les ser_van_tes,

Toutes fraîches, a - ve_nan_tes, Puis la place du schérif, Planté là droit
 Toutes fraîches, a - ve_nan_tes, Puis la place du schérif, Planté là droit
 Toutes fraîches, a - ve_nan_tes, Puis la place du schérif, Planté là droit

comme un if!.. Là, des ta_bles,
 comme un if!.. Là, des ta_bles,
 comme un if!.. Des bou - ti_ques,

8

Là, des banes. Pour le
Là, des banes. Pour le
Pour les pra-ti-ques;

The first system consists of three staves. The top two staves are vocal lines in treble clef with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef. The music is in a minor key with a 3/4 time signature. A fermata is placed over the first vocal line.

8

The piano accompaniment for the first system, starting with a fermata marked '8'. It features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

greffe, Où le gref-
greffe, Où le gref-
Un grand fau-tenil,

The second system consists of three staves. The top two staves are vocal lines in treble clef with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef. The music continues in the same key and time signature.

8

The piano accompaniment for the second system, starting with a fermata marked '8'. It continues the rhythmic pattern from the first system.

_fier... Où no-tre gref-fier dort d'un
_fier... Où no-tre gref-fier dort d'un
dort d'un œil, Où no-tre gref-fier dort d'un

The third system consists of three staves. The top two staves are vocal lines in treble clef with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef. The music continues in the same key and time signature.

8

The piano accompaniment for the third system, starting with a fermata marked '8'. It continues the rhythmic pattern from the previous systems.

œil, Où no.tre gref_fier dort d'un œil! Ah! ah! il dort d'un œil!

œil, Où no.tre gref_fier dort d'un œil! Ah! ah! il dort d'un œil!

œil, Où no.tre gref_fier dort d'un œil! Ah! ah! il dort d'un œil!

(Les Villageois achèvent de revêtir un paysan avec

Là, les maîtres, les ser_van_tes, Tou_tes fraîches, a - ve - nan - tes,

Là, les maîtres, les ser_van_tes, Tou_tes fraîches, a - ve - nan - tes,

Là, les maîtres, les ser_van_tes, Tou_tes fraîches, a - ve - nan - tes,

un costume de juge semblable à celui du 2^e Tableau du 1^{er} Acte)

Puis la pla_ ce du sché_rif, Plan_té là, droit comme un if!..

Puis la pla_ ce du sché_rif, Plan_té là, droit comme un if!..

Puis la pla_ ce du sché_rif, Plan_té là, droit comme un if!..

p

First system of piano accompaniment. The right hand features a melodic line with a slur and a fermata over the first two measures, followed by a descending eighth-note pattern. The left hand provides a steady accompaniment of chords.

Second system of piano accompaniment, continuing the melodic and harmonic patterns from the first system.

Third system of piano accompaniment, showing the continuation of the musical texture.

Fourth system of piano accompaniment, concluding the instrumental section.

Sop.
Là, des tables...

Tén.
Des bou-tiques...

Bassés.
Là, des

Fifth system of the score, featuring vocal lines for Soprano (Sop.), Tenor (Tén.), and Basses (Bassés.) and a piano accompaniment. The vocal lines contain the lyrics "Là, des tables...", "Des bou-tiques...", and "Là, des". The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern of chords.

Pour les pra - ti - ques, Pour le greffe un grand fau -

Pour les pra - ti - ques, Pour le greffe un grand fau -

bancs Pour les pra - ti - ques, Pour le greffe un grand fau -

The first system of music consists of four staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second staff is a vocal line with lyrics. The third staff is a vocal line with lyrics. The fourth staff is a piano accompaniment consisting of two staves (treble and bass clef).

-teuil Où no - tre gref - fier dort d'un oeil; Là, les maîtres, les ser -

-teuil Où no - tre gref - fier dort d'un oeil; Là, les maîtres, les ser -

-teuil Où no - tre gref - fier dort d'un oeil; Là, les maîtres, les ser -

The second system of music consists of four staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second staff is a vocal line with lyrics. The third staff is a vocal line with lyrics. The fourth staff is a piano accompaniment consisting of two staves (treble and bass clef).

-van - tes, Là, les maîtres les ser - van - tes Tou - tes frai - ches, a - ve -

-van - tes, Là, les maîtres les ser - van - tes Tou - tes frai - ches, a - ve -

-van - tes, Là, les maîtres les ser - van - tes Tou - tes frai - ches, a - ve -

The third system of music consists of four staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second staff is a vocal line with lyrics. The third staff is a vocal line with lyrics. The fourth staff is a piano accompaniment consisting of two staves (treble and bass clef).

-nan_tes, Puis la pla - ce du sché - rif, Plan - té là comme un if;
 -nan_tes, Puis la pla - ce du sché - rif, Plan - té là comme un if;
 -nan_tes, Puis la pla - ce du sché - rif, Plan - té là comme un if;

Là, les maîtres, les ser - van_tes Tou - tes fraîches, a - ve - nan_tes,
 Là, les maîtres, les ser - van_tes Tou - tes fraîches, a - ve - nan_tes,
 Là, les maîtres, les ser - van_tes Tou - tes fraîches, a - ve - nan_tes,

Puis la pla - ce du sché - rif, Plan - té là comme un
 Puis la pla - ce du sché - rif, Plan - té là comme un
 Puis la pla - ce du sché - rif, Plan - té là comme un

if, oui, comme un if, Jus - te - ment comme là - bas. Jus - te -

if, oui, comme un if, Jus - te - ment comme là - bas. Jus - te

if, oui, comme un if, Jus - te - ment comme là - bas. Jus - te -

ff

- ment, comme là - bas, Oui, jus - te - ment comme là - bas, comme là - bas, comme là -

- ment, comme là - bas, Oui, jus - te - ment comme là - bas, comme là - bas, comme là -

- ment, comme là - bas, Oui, jus - te - ment comme là - bas, comme là - bas, comme là -

bass

bass

bass

Andante.

p

MÉLODRAME

Ces préparatifs terminés, l'Orchestre exécute la Cavatine du troisième acte. —

Lento

Tous les regards se tournent vers le côté gauche. Lionel, précédé de Plunkett qui indique du geste aux

paysans que Lionel s'avance, paraît et semble prendre plaisir à voir la place où Martha lui

rall. Tempo

est apparue pour la première fois; il la cherche parmi les groupes de servantes, et ne l'y voyant pas,

mf espressivo

il se livre à sa douleur sur cette phrase dite par l'Orchestre: *Martha! Martha! vois mes larmes!*

rall. Tempo

rall. Tempo animato e cresc.

f ad lib. Allegretto

m.d.

PLUMEETT (aux Villageois)

Vite, a mis, jeunes et vieux, La clo - che sonne, entrez joy -

suivre:

Allegro

p. eux!

(SOPRANI) VILLAGEOISES

(Une cloche sonne) Je tri - co - te, je sais cou - dre, Je sais

Allegro

mf sempre staccato

traire, faucher, mondre, Je sais pétrir, cuire au four, Et soigner

u ne basse - cour, Oui, je tricote, je sais coudre, Je sais

Ténors.

Basses. FERMIER. Voyons comme l'on sait coudre, Filer

Voyons comme l'on sait coudre, Filer

marcato.

traire, faucher, mondre, Je sais pétrir, cuire au four, Et soigner

traire, faucher, mondre, Fri - re, — pétrir, cuire au four, Et soigner

traire, faucher, mondre, Fri - re, — pétrir, cuire au four, Et soigner

u - ne bas - se - cour, Oui, je tri - co - te, je sais cou_dre, Fi - ler,
 u - ne bas - se - cour, Oui, voy_ons comme l'on sai cou_dre, Fi - ler,
 u - ne bas - se - cour, Oui, voy_ons comme l'on sai cou_dre, Fi - ler,

crusc.
 trai_re, fau_cher, mou_dre, Je sais pé_trir, cuire au four, Et soi_gner
crusc.
 trai_re, fau_cher, mou_dre, Fri - re, pé_trir, cuire au four, Et soi_gner
crusc.
 trai_re, fau_cher, mou_dre, Fri - re, pé_trir, cuire au four, Et soi_gner

ff
 u - ne bas - se - cour!
ff
 u - ne bas - se - cour!
ff
 u - ne bas - se - cour!

ff **Andante.** *p*

(Lyonel qui cherche en vain Martha, s'éloigne des servantes et tombe accablé sur un siège placé près d'une table, à gauche; Plumkett suit tous ses mouvements)

MARTHA. (dans la coulisse)

Tou des_tin, bel-le — ro-se... Nà — pas — même un printemps...

LYONEL. (croyant entendre la voix de Martha)

Car la

Andante.

p

(Lady, sous le costume de Martha, entre sans être vue de Lyonel)

M.
L.

Bril - -

main — qui far-ro-se A comp-té — les ins-tants!

M.
L.

ler et dis - pa - raî - tre Voi - - là, voi-là ton

M. *rit.* *f*
 a - veir. Le - jour qui te voit naî - tre, Te - voit - aussi men.

NANCY. *f*
 Ea - mour qu'elle a fait naî - tre Ne - doit - jamais fi -

L. *(parlé)* *f*
 Martha! Le - jour qui te voit naî - tre. Te - voit aussi mou.


PLUMKETT. *f*
 Ea - mour qu'elle a fait naî - tre Ne - doit - jamais fi -


Sopr. *f*
 Ea - mour qu'elle a fait naî - tre Ne - doit - jamais fi -

Ténors. *f*
 Ea - mour qu'elle a fait naî - tre Ne - doit - jamais fi -


Basses. *f*
 Ea - mour qu'elle a fait naî - tre Ne - doit - jamais fi -


colla voce. ff

M. 
 .rir, Le jour qui te voit naître, Te voit aussi mou-


V. 
 .rir, Et leur destin doit être Tout un doux ave-


L. 
 .rir, Le jour qui te voit naître, Te voit aussi mou-

P. 
 .rir, Et leur destin doit être Tout un doux ave-


 .rir, Et leur destin doit être Tout un doux ave-


 .rir, Et leur destin doit être Tout un doux ave-


 .rir, Et leur destin doit être Tout un doux ave-



M.
-rir, Te voit, hé - las! — mou - rir!

N.
-rir, Tout un doux a - ve - nir!

L.
-rir, Te — voit mon - rir!

P.
-rir, Tout un doux a - ve - nir!

-rir, Tout un doux a - ve - nir!

-rir, Tout un doux a - ve - nir!

-rir, Tout un doux a - ve - nir!

ff

FIN.

1
SUPPLÉMENT

AIR

N^o 16.

(Elle entre, en costume de chasse, une cravache à la main)

Allegro non troppo.

NANCY.



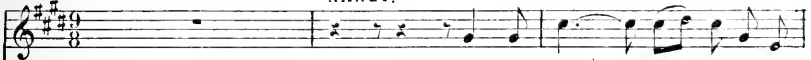
Allegro non troppo.

PIANO.



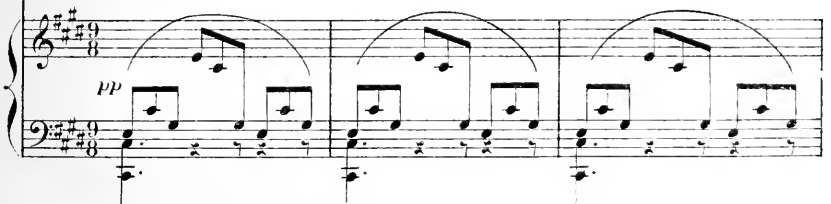
Andante.

NANCY.



Loin de moi — la sombre tris-

Andante.



- tes - se, Le chagrin, n'est pas fait pour moi! A quoi

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The lyrics are "- tes - se, Le chagrin, n'est pas fait pour moi! A quoi". The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some chords held over from the previous measure.

bon - se plaindre sans ces - se? Soupi - rer à vingt ans, et pour

The second system continues the musical score. The vocal line lyrics are "bon - se plaindre sans ces - se? Soupi - rer à vingt ans, et pour". The piano accompaniment maintains the same rhythmic and harmonic structure as the first system.

- quoi? Ce - pen - dant j'en - tends en mon cœur - U - ne

The third system continues the musical score. The vocal line lyrics are "- quoi? Ce - pen - dant j'en - tends en mon cœur - U - ne". The piano accompaniment continues with the same rhythmic and harmonic structure.

voix - pleine de dou - ceur; Ah! quel plaisir, à

The fourth system concludes the musical score. The vocal line lyrics are "voix - pleine de dou - ceur; Ah! quel plaisir, à". The piano accompaniment features a change in key signature to G minor (two flats) in the final measure, indicated by a double bar line and a key signature change.

— quand c'est da - mour ah! — da -

- mour! ah! — da - mour,

l'on peut sou - pi - rer d'a - mour!

Allegro.

ritenuto